



DIALOG GLOBAL



**Zwei Jahre Partner-
schaftsinitiative**

**Two Years of
Partnership Initiative**

Impressum:

Herausgeber:

InWEnt gGmbH – Servicestelle Kommunen in der Einen Welt.
Friedrich-Ebert-Allee 40, D-53113 Bonn
Fon ++49/228/4460-1600, Fax++49/228/4460-1601,
info@service-eine-welt.de, www.service-eine-welt.de, www.service-one-world.com
V.i.s.d.P.: Ulrich Nitschke

Dialog Global – Schriftenreihe der Servicestelle, Heft 14

Projektleitung:
Ramin Soufiani

Texte:

Olivia Bee; Übersetzung: Branco Sprachkommunikation, Bonn

Redaktion:
Ramin Soufiani; Michael Marwede

Bildnachweis:

Wolfgang Lahr, Partnerschaftsinitiative: 1; Partnerschaftsinitiative: 15; Partnerschaftsinitiative: 28; Partnerschaftsinitiative: 31; KNA/MISEREOR: 37; Ramin Soufiani: 38; Karl Kübel Stiftung: 39; THW: 42; Nasri Noor: 46; Allgemeiner Anzeiger: 51; ASB: 53; Presse- und Informationsamt der Bundesregierung: 56; Catherina Hess: 59; Olivia Bee: 63; FH Rosenheim: 64; Ramin Soufiani: 65

Titelgestaltung:

dreimalig, Köln

Druck:
medienHaus Plump, Rheinbreitbach

100% Recyclingpapier

ISSN 1610-9163

Bonn, Januar 2007

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit vorheriger Genehmigung des Herausgebers.

Die Reihe "Dialog Global" wird finanziell gefördert durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie den Bundesländern Bremen, Hamburg und Rheinland-Pfalz, sowie dem Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen.

Dialog Global

Heft 14

Booklet 14

Zwei Jahre Partnerschaftsinitiative

Two Years of Partnership Initiative

Inhalt

Vorwort/Foreword	7
Einleitung/Introduction	10
1. Die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative/	
1. The Service Agency Partnership Initiative	11
1.1 Entstehung und Insitutionelle Einbindung/	
1.1 Genesis and Institutional Integration	11
1.2 Ziele und Aufgaben der Servicestelle/	
1.2 Aims and tasks of the Service Agency	13
1.3 Arbeitsweise und methodisches Vorgehen/	
1.3 Method of operation and methodical approach	18
2. Bilanz: Arbeitsergebnisse der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative/	
2. Balance: Result of the Work of the Service Agency-Partnership Initiative	21
2.1 Bilanz der Vermittlung/	
2.1 Balance of Placing Projects	21
2.2 Bilanz der Beratungsleistungen/	
2.2 Balance of the Counselling Service	25
2.3 Bilanz der Veranstaltungen/	
2.3 Balance of Events	28
2.4 Bilanz der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit/	
2.4 Balance of Public Relations	30
2.5 Bilanz der Auslandsdienstreisen/	
2.5 Balance of Travels Abroad	31
3. Stand des Wiederaufbaus und gelungene Partnerschaften/	
3. Status of the Reconstruction and Suceessfull Partnerships	33
3.1 Indien/India	33
3.2 Indonesien/Indonesia	40
3.3 Sri Lanka	48
3.4 Thailand	60
4. Ausblick und weiterer Service/	
4. Outlook and Further Service	66
Publikationen	68
Abkürzungsverzeichnis	71
Über uns/About us	72

Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,

die Arbeit der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative endet am 31.12.2006. Das durch die Flutwelle ausgelöste vielfache Engagement von Kommunen, Bundesländern, Landkreisen, Schulen, Vereinen, Einzelpersonen sowie Unternehmen endet jedoch nicht. Vielfach werden Projekte noch umgesetzt, aber auch einige längerfristige Partnerschaften sind bereits entstanden.

Ende 2004 standen wir einer einmaligen Situation gegenüber: Das Ausmaß der Katastrophe in Süd- und Südostasien war verheerend für Mensch und Natur. Überwältigend war allerdings auch die große Bereitschaft der Deutschen zur Unterstützung – die überwältigende Welle der Hilfsbereitschaft war es, die auch uns begeisterte. Die Tsunami-Katastrophe löste in Deutschland eine bisher einmalige Solidarität aus. Damit hatte nach dem Aufruf von Altbundeskanzler Schröder und zu Beginn der Partnerschaftsinitiative niemand gerechnet.

Die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative konnte hier beraten, vermitteln und begleiten: Von den 1377 Angeboten, die bei uns eingegangen sind, konnten zwei Drittel erfolgreich initiiert werden. Über 150 Projekte mit einem Gesamtvolumen von rund 30 Millionen Euro haben wir an die bei uns erfassten Spender vermittelt. Bei 175 weiteren Projekten standen wir den Akteuren beratend zur Seite. Eine viel versprechende Bilanz!

Der Erfolg ist auch darauf zurückzuführen, dass die InWEnt mit der Servicestelle Kommunen in der Einen Welt (SKEW) bereits über eine gut funktionierende Struktur verfügt, die sich seit einigen Jahren bereits mit partnerschaftlichem Engagement von kommunalen Akteuren in der Entwicklungszusammenarbeit auseinandersetzt.

Foreword

Dear reader,

The work of the Service Agency Partnership Initiative ends on 31 December 2006. However, the involvement of local governments, Federal States, district governments, schools, associations, individuals as well as companies in many cases, triggered by the flood wave, does not end there. In many cases projects are still being implemented, but also several long-term partnerships have been developed.

At the end of the year 2004 we were faced with a unique situation: The extent of the damage caused by the disaster in South and Southeast Asia was devastating both for man and nature. However, the great willingness of Germans to help was also overwhelming – we too were inspired by the overwhelming wave of helpfulness. The tsunami disaster caused an unprecedented solidarity in Germany. Nobody anticipated such a development after the appeal of the former Chancellor Schröder and at the beginning of the partnership initiative.

The Service Agency Partnership Initiative was able to provide consultation, to act as a mediator, and to attend to the projects: from 1377 offers we received two thirds could be successfully initiated. More than 150 projects with a total volume of approximately 30 million Euros found donors from these registered with us. In case of further 175 projects we acted as advisors for the involved parties. What a promising result!

The success can be also attributed to the fact that the Service Agency Communities in One World (SKEW) InWEnt already has a well functioning structure that has been dealing with partnership involvement of local governments in the development cooperation for several years now.

Von diesen Erfahrungen konnte die Partnerschaftsinitiative profitieren. So ist es gelungen, innerhalb kürzester Zeit eine umfangreiche und effektive Struktur einzurichten, um die zahlreichen deutschen Hilfsinitiativen zu begleiten.

Über die Strukturen der SKEW waren bereits die Bundesländer und kommunalen Spitzenverbände in die Partnerschaftsinitiative eingebunden. Die Servicestelle war darüber hinaus durch den Tsunami und die Partnerschaftsvermittlung direkt an der kommunalen Entwicklungszusammenarbeit vor Ort beteiligt. Dies ermöglichte der Servicestelle einen unmittelbaren Einblick in die kommunale Realität in den betroffenen Regionen.

Hervorheben möchte ich die sehr gute und reibungslose Kooperation mit dem Auswärtigen Amt sowie dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Den Erfolg verdanken wir in beträchtlichem Maße auch der besonderen Rolle von Christina Rau, die der Partnerschaftsinitiative "ein Gesicht und eine Stimme" verlieh - mit hohem Ansehen stand sie zudem als eine „neutrale Persönlichkeit“ allen beteiligten Akteuren der PI zur Verfügung.

Die Kooperation der staatlichen Stellen mit den großen Hilfsorganisationen verlief verschiedentlich sehr gut - trotz dieser gelungenen Kooperationsbeispiele sehen wir hier für die Zukunft aber auch noch Verbesserungspotenzial.

Im Mittelpunkt steht letztlich das vielfältige Engagement und die Hilfsbereitschaft von Seiten verschiedenster Akteure: Aus den bisherigen Projektpartnerschaften werden teilweise längerfristige Partnerschaften entstehen, was das erklärte Ziel der Initiative war und ist. Sicherlich sind solche längerfristigen Partnerschaften nicht allerorts möglich oder sinnvoll. Die einmalige Chance, für die entwicklungspolitische Bildungsarbeit eine Breitenwirkung zu erreichen, konnte jedoch in jedem Fall ergriffen werden: Von den 1.377 Angeboten, die bei der Servicestelle eingingen, stammten allein 400 Akteure aus Kommunen.

The partnership initiative was able to benefit from this experience. Thus it was possible to set up a comprehensive and effective structure within a very short period of time in order to support the numerous German relief initiatives.

The German Federal States and the central associations of local governments were already involved in the partnership initiative through the structures of SKEW. In addition the Service Agency was directly involved in the local development cooperation on site because of tsunami and the arrangement of partnerships. Thus the Service Agency got a direct insight into the local government reality in the affected regions.

I would like to point out the excellent and smooth cooperation with the Ministry of Foreign Affairs as well as with the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development. We owe the success to a considerable extent to the special role of Christina Rau who gave the partnership initiative "a face and a voice" – moreover being a person with high reputation, she was available to all the parties involved in the partnership initiative as a "neutral personality".

The cooperation of state authorities with the large relief organisations went very good on various occasions – in spite of these successful examples, from our point of view, the cooperation can still be optimized in the future.

In the end the focus is on the broad involvement and the willingness to help on the part of different actors: From the present project partnerships long-term partnerships will develop in some cases, which was and still is the declared objective of the initiative. Such long-term partnerships are certainly not possible or practical everywhere. We were, however, able to seize the unique chance to achieve a broad effect for the developmental education in any case: From the 1377 offers the Service Agency obtained, as many as 400 organisations involved come from local governments.

Und viele dieser Akteure hatten zuvor noch keinerlei Berührung mit entwicklungspolitischen Themen.

Im Namen der Servicestelle wünsche ich allen am Wiederaufbau beteiligten Personen für die Zukunft weiterhin ein gutes Gelingen Ihrer Arbeit vor Ort und bedanke mich bei all unseren Partnern für die gute Zusammenarbeit.

Wir, das Team der Servicestelle Kommunen in der Einen Welt, stehen Ihnen in der Weiterführung Ihres Engagements auch in Zukunft als kompetenter Partner zur Seite. Wir unterstützen Sie gerne, damit sich ein langfristiger, intensiver und zukunftsfähiger Dialog mit Ihren Partnern in Asien entwickeln kann.

Ulrich Nitschke

Leiter der Abteilung Entwicklungsbezogene Bildung / Servicestelle Kommunen in der Einen Welt / InWEnt gGmbH

And many of them had no contact with developmental issues in the past at all.

On behalf of the Service Agency, I wish all persons involved in the reconstruction every success for their work on site in the future and thank all our partners for the good cooperation.

We, the team of the Service Agency Communities in One World, stand by you as a competent partner in the continuation of your involvement in the future. We will be glad to support you, so that a long-term, intensive and sustainable dialogue can be developed with your partners in Asia.

Ulrich Nitschke

Head of the Division Developmental Education / Service Agency Communities in One World / InWEnt gGmbH

Einleitung

Am 26. Dezember 2004 löste ein Seebeben der Stärke 9,3 im Indischen Ozean eine gewaltige Flutwelle aus, die Zerstörung, Leid und Not über mehrere Länder Süd- und Südostasiens wie auch Teile Ostafrikas brachte. Unmittelbar betroffen waren Bangladesh, Indien, Indonesien, Myanmar, Malaysia, Malediven, Seychellen, Somalia und Thailand. Offiziellen Angaben zufolge sind dabei mehr als 220.000 Menschen ums Leben gekommen oder gelten nach wie vor als vermisst. Etwa 1,7 Mio. Menschen sind aufgrund der Flutwelle zu Flüchtlingen geworden. Der wirtschaftliche Schaden wird von der Weltbank auf ca. 9,6 Mrd. US\$ beziffert.

Weltweit löste diese Katastrophe eine große Hilfs- und Spendenbereitschaft aus. Auch in Deutschland entwickelte sich eine große Solidarität mit den betroffenen Ländern. So sagte die Bundesregierung auf der UN-Geberkonferenz am 11. Januar 2005 in Genf eine Summe von 500 Mio. Euro für einen Zeitraum von fünf Jahren (2005-2009) für den Wiederaufbau zu. Neben diesen öffentlichen Mitteln haben private Spender knapp 670 Mio. Euro an nichtstaatliche Organisationen gespendet.

In seiner Neujahrsansprache 2005 rief der damalige Bundeskanzler Gerhard Schröder dazu auf, Partnerschaften mit den betroffenen Regionen einzugehen, um den Wiederaufbau langfristig zu unterstützen. Sein Appell richtete sich an Kommunen, Landkreise, Schulen, Vereine aber auch an Unternehmen. Und er zeigte große Wirkung: Viele Akteure engagierten sich in hohem Maße, um die betroffenen Menschen vor Ort zu unterstützen und mit Ihnen oftmals auch längerfristig eine partnerschaftliche Verbindung einzugehen. Dazu erhielten sie in den vergangenen zwei Jahren Unterstützung durch die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative. In der vorliegenden Abschlusspublikation wird die Arbeit der Servicestelle resümiert, die Ergebnisse dokumentiert sowie beispielhafte (Projekt-) Partnerschaften vorgestellt.

Introduction

On December 26th, 2004, a seaquake of magnitude 9.3 triggered a tremendous sea wave that brought destruction, agony and distress to several countries in south and south-east Asia and to parts of east Africa. Bangladesh, India, Indonesia, Myanmar, Malaysia, the Maldives, the Seychelles, Somalia and Thailand were directly affected. According to official information, more than 220.000 humans lost their lives or are still assumed missing. About 1.7 million people have become fugitives due to the sea wave. The World Bank estimates the economic damage to be about 9.6 billion US\$.

This catastrophe triggered an enormous will to help and to donate around the world. Germany also developed great solidarity with the affected countries. For instance, on the UN donar conference on January 11th, 2005, the federal government agreed to spend a sum of 500 million Euro in a five year period (2005 – 2009) for rebuilding efforts. Apart from this public funding, private donars have donated nearly 670 million Euros to non-governmental organizations.

In his New Year speech, former Chancellor Gerhard Schröder, called for the establishing of partnerships with the affected regions in order to support the rebuilding efforts in the long-term. His appeal was directed to town councils, rural districts, schools, societies, and also to companies. And it was very effective: Many strongly committed themselves to support the affected people, often also forming a long-term partnership relation with them. In doing so, they received support from the Servicestelle-Partnerschaftsinitiative (Service Agency - Partnership Initiative) in the last two years. This concluding publication summarizes the work of the Service Agency, documents the results and presents exemplary (project) partnerships.

1. Die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative

1.1 Entstehung und institutionelle Einbindung

Nach der Aufforderung von Bundeskanzler Gerhard Schröder, Partnerschaften mit den vom Tsunami betroffenen Regionen Partnerschaften zu bilden, richtete die Bundesregierung eine umfassende Unterstützungsstruktur ein. So rief sie den Interministeriellen Ausschuss Partnerschaftsinitiative (IMA PI) ein. Unter Federführung des Auswärtigen Amtes (AA) wirkten das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ), das Bundesumweltministerium (BMU), das Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung, und Landwirtschaft (BMVEL), das Bundesministerium der Verteidigung (BMVg), das Bundesministerium des Inneren (BMI), das Bundesministerium für Gesundheit (BMG) das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie das Bundeswirtschaftsministerium (BMWA)¹ mit. Der Ausschuss stellte das politische Leitungsgremium der Partnerschaftsinitiative (PI) dar.

Christina Rau, die Ehefrau des ehemaligen Bundespräsidenten, wurde als Sonderbeauftragte der Bundesregierung für die Partnerschaftsinitiative Fluthilfe gewonnen. Sie repräsentierte die Partnerschaftsinitiative und gab ihr in der Öffentlichkeit und den Medien ein „Gesicht“.

1. The Servicestelle-Partnerschaftsinitiative (Service Agency – Partnership Initiative)

1.1 Genesis and Institutional Integration

After Chancellor Gerhard Schröder's appeal to form partnerships with the regions affected by the tsunami, the federal government set up a comprehensive supporting structure. For instance, it convoked the Interministerielle Ausschuss Partnerschaftsinitiative (cross-ministerial board "Partnership Initiative", abbreviated IMA PI). Lead-managed by the Department for Foreign Affairs (AA), the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), the Federal Environment Ministry (BMU), the Federal Ministry for Consumer Protection, Food and Agriculture (BMVEL), the Federal Ministry of Defence (BMVg), the Federal Ministry of the Interior (BMI), the Federal Ministry of Health (BMG), the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and the Federal Ministry of Economics and Technology (BMWA)² formed a cooperation. This board was the political leadership panel of the Partnership Initiative (PI).

Christina Rau, wife of the former Federal President, was won for the position of a special representative of the Federal Government for the Partnership Initiative Flood Relief. She represented for the Partnership Initiative and gave it a "face" in the public and the media.

¹ Die aufgeführten Bundesministerien erhielten nach der Bundestagswahl 2005 teilweise andere Zuständigkeitsbereiche.

² After the elections for the Bundestag in 2005, part of the federal ministries listed here was given other responsibilities.

Für die tägliche Arbeit der PI schuf die Regierung operationelle Einheiten: Den Arbeitsstab-Partnerschaftsinitiative (AS-PI) richtete sie im Auswärtigen Amt in Berlin ein. Er bestand aus Mitarbeitern des Auswärtigen Amtes, BMZ und der vier weiteren o.g. Ministerien sowie von Durchführungsorganisationen, z.B. der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) und des Technischen Hilfswerks (THW). Der Arbeitsstab stand in direkter Verbindung mit den Partnerschaftsbüros des Auswärtigen Amtes, die an den jeweiligen Deutschen Botschaften, Konsulaten und im Fall von Banda Aceh sogar in Form einer eigenen Außenstelle der Botschaft mit zusätzlichem Personal eingerichtet wurden. Diese versorgten den Arbeitsstab mit aktuellen Analysen, Informationen und Einschätzungen zu der Lage vor Ort.

Als Ansprechpartner im Inland wurde die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative (S-PI) bei InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH in Bonn im Auftrag und mit Finanzierung des BMZ eingerichtet. Mit dieser Ansiedlung war ein direkter Anschluss an die Arbeit der Servicestelle Kommunen in der Einen Welt möglich. Bereits seit 2001 informiert, berät und unterstützt diese Serviceeinrichtung als kompetenter Ansprechpartner Akteure aus Verwaltung, Politik und Zivilgesellschaft zur kommunalen Entwicklungszusammenarbeit. Ziel war es, dass die neu gegründete S-PI von dieser Erfahrung und dem Know-how profitiert. Die Servicestelle fungierte dabei als Bindeglied zwischen den Spendern in Deutschland und der vom Auswärtigen Amt bereitgestellten Außenstruktur der PI und den damit verbundenen Projekten in den jeweiligen Ländern.

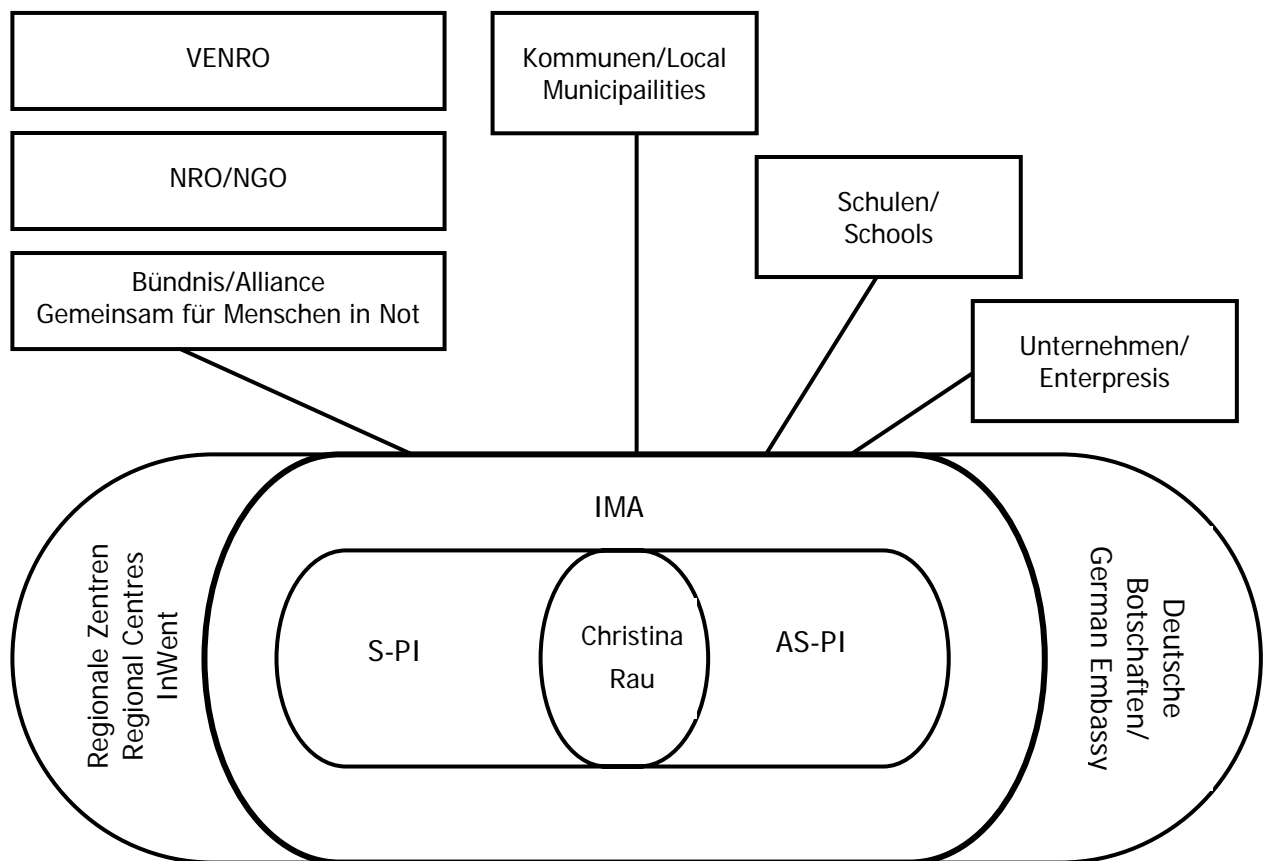
The government created operational units for the daily operation of the PI: It established the Arbeitsstab-Partnerschaftsinitiative (Working Staff - Partnership Initiative, abbreviated AS-PI) in the Department of Foreign Affairs in Berlin. This consisted of employees of the Department of Foreign Affairs, of the BMZ and the four other ministries named above as well as of executing organisations, e.g., of the Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) and the Federal Agency for Technical Relief (THW).

This Working Staff was kept in direct touch with the partnership offices of the Department of Foreign Affairs that were established at the respective German embassies, consulates and in the case of Banda Aceh even in the form of a special branch of the embassy with additional employees. These provided the Working Staff with current analyses, with information and assessments of the on-site situation.

As a home contact, the Servicestelle-Partnerschaftsinitiative (Service Agency- Partnership Initiative, S-PI) was established at InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH in Bonn by order and on account of the BMZ. This organizational setting enabled a direct connection to the work of the Service Agency Communities in One World (SKEW). Already since 2001, this service institution has informed, counselled and supported key-persons in administration, politics and civil society in matters of municipal development cooperation. The aim was to let the newly established S-PI profit from this experience and this know-how. The Service Agency has the function of a connecting link between the donators in Germany and the external structure of the PI provided by the Ministry of Foreign Affairs as well as the corresponding projects in the respective countries.

Abbildung 1: Struktur und Vernetzung

Figure 1: Structure and Network



1.2 Ziele und Aufgaben der Service-stelle

Zur Beratung, Vermittlung und Begleitung der zahlreichen deutschen Kommunen, Unternehmen, Vereine und Schulen, die beabsichtigten sich für den nachhaltigen Wiederaufbau in den zerstörten Regionen einzusetzen, wurde die Servicestelle eingerichtet. Dabei verfügte die Servicestelle nicht über eigene Mittel zur Förderung von Projekten, sondern brachte die gemeldeten Spender mit potentiell für sie passenden Unterstützungsprojekten zusammen. Die Entscheidung über die Förderung eines Projekts lag somit ausschließlich bei den Spendern – und nicht bei der Servicestelle.

Als erste Aufgabe galt es, über die bereits am 10. Januar geschaltete Hotline die Anfragen und Angebote zur Partnerschaftsinitiative zu erfassen.

1.2 Aims and Tasks of the Service Agency

The Service Agency was established in order to consult, connect and support the many German local authority districts, companies and schools that intended to get involved with the sustainable rebuilding of the destroyed regions. The Service Agency did not have its own funding for sponsoring projects, but brought together registered donors with NGOs launching reconstruction projects supporting projects. The decision to sponsor a project was purely made by the donors and not by the Service Agency.

The first task was to collect requests and offers concerning the Partnership Initiative via a hotline that had already been established on January 10th.

Ziel war es, Anbieter von Hilfs- und Partnerschaftsangeboten aus Deutschland mit passenden Partnern und Projekten in den betroffenen Gebieten zu verbinden. Dabei stand ein mittel- und langfristiges Engagement an erster Stelle. Vielfach galt es aber, zunächst kurzfristige Projektpartnerschaften aufzubauen, um den Hilfsbedarf in Asien zu decken.

Die Arbeit der S-PI lässt sich in fünf Arbeitsgebiete gliedern:

- Vermittlung zwischen Spenden- und Partnerschaftsangeboten aus Deutschland und Bedarf aus den betroffenen Gebieten;
- Prüfung der Projekte, die einen Finanzierungsbedarf bei den Strukturen der PI meldeten, auf allgemein übliche Standards einer nachhaltigen Projektplanung in Wiederaufbausituationen;
- Beratung der Akteure aus Deutschland bei der Durchführung der Projekte und beim Aufbau der Projektpartnerschaften im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung;
- Vernetzung und Austausch der deutschen Akteure untereinander; sowie
- Öffentlichkeitsarbeit und Informationsplattform im Sinne eines entwicklungspolitischen Lernens.

➤ Die Vermittlungsarbeit

Die Servicestelle vermittelte die Angebote deutscher Spender mit Projekten in die vom Tsunami betroffenen Gebieten: Über die Hotline wurden die Angebote erfasst und in einer Datenbank systematisiert. Zum Abgleich stellte die PI die Projektanträge aus Asien in einer Bedarfs-Datenbank gegenüber. Die Servicestelle vermittelte auf drei Arten:

The objective was matching offerers of help and partnerships from Germany with partners and projects in the affected regions. In doing so, mid-term and long-term involvement had first priority. However, it was often necessary to set up short-term project partnerships at first in order to cover the demand for relief in Asia.

The work of the S-PI can be subdivided into five areas:

- Matching offers for donations and partnerships from Germany with the demand in the affected regions;
- Checking whether those projects reporting demand for financial support to the PI organizations adhere to the standards of sustained project planning in rebuilding situations that are generally in use;
- Counselling the acting parties from Germany concerning the project implementation and the development of project partnerships with the aim of sustained development;
- Facilitating networking and interaction between the German actors; and
- Providing public relations and an information platform with the aim of transporting matters of development policy.

➤ The Task of Facilitation

The Service Agency matched the offers of German donators with projects in the areas affected by the tsunami: The offers were collected through the hotline and entered in systematically into a data base. For matching purposes, the PI gathered the project demands from Asia in a corresponding demand data base. The Service Agency found matches in three ways:

- *Eins-zu-eins-Vermittlung von Anbietern und Suchenden von Hilfeleistungen:* Trotz der erheblichen Menge an Anfragen versuchte die PI vorrangig, die jeweiligen Wünsche der Spender möglichst zu verwirklichen: Ob Schul- oder Kinderhilfsprojekte, Wasserversorgung oder Umweltschutz, Fischerboote oder Krankenhaus, die Bandbreite der Wünsche war groß.
- *Spendergemeinschaften:* Um der gewaltigen Zerstörung zu begegnen, die der Tsunami mit sich brachte, waren vielerorts Großprojekte für den Wiederaufbau nötig. Um diese zu finanzieren, vernetzte die Servicestelle Spender zu Projektgemeinschaften. So konnten vereinzelt auch umfangreichere Projekte entstehen, die den Wiederaufbau vor Ort bedarfsgerecht und effizient unterstützten.
- *Eigene Recherche geeigneter Projekte:* Um dem Spenderwillen aus Deutschland nach Möglichkeit zu begegnen und geeignete Wiederaufbauprojekte in Asien zu finden, suchte die PI auch aktiv nach bestimmten Projekten. Über eine direkte Ansprache von Hilfsorganisationen und daraus folgenden Kooperationen konnten weitere Projekte vermittelt werden (siehe Kooperationen in der Projektvermittlung).
- *Matching providers of relief and donors one-to-one:* Although the volume of requests was considerable, the PI preferably tried to realize the respective wishes of the donors as far as possible: Whether the concern was schooling or child support projects, water supply or environment protection, fishing boats or a hospital, the scope of the wishes was large.
- *Groups of donors:* To counteract the huge destruction brought by the tsunami, major rebuilding projects were necessary in many places. In order to finance these, the Service Agency cross-linked donors forming project alliances. In this way, larger projects could sometimes be financed supporting the rebuilding efficiently and according to the needs in the affected regions.
- *Autonomous search for appropriate projects:* In order to comply with the wishes of German donors if possible and to find appropriate rebuilding projects in Asia, the PI also searched for certain projects. Contacting relief organizations directly led to cooperations which again led to additional projects (cf. cooperations in matching projects).

Arbeiten an der Hotline

Working at the Hotline



➤ Die Projektprüfung

Wiederaufbaumaßnahmen, die der PI aus Deutschland und dem Ausland zur Vermittlung gemeldet wurden, prüfte die S-PI hinsichtlich Inhalt, Nachhaltigkeit, Finanzierung und Nutzen für die lokale Bevölkerung. Das Auswärtige Amt beteiligte sich in diesem Kontext maßgeblich durch Analysen der Lage vor Ort: entsprechen eingereichte Projekte dem tatsächlichen Bedarf vor Ort, sind die Projekte mit den lokalen Behörden abgestimmt. In Einzelfällen, so in Banda Aceh praktiziert, stellte das Auswärtige Amt eine Plattform für regelmäßigen Austausch zwischen den verschiedenen Organisationen vor Ort, um zumindest innerhalb der deutschen "Helfer Community" Projektüberschneidungen nach Möglichkeit vermeiden zu können und über die Projekte anderer Organisationen informiert zu sein. Diese Treffen fanden in den ersten Wochen nach der Katastrophe mehrfach pro Woche, im späteren Verlauf dann einmal wöchentlich statt.

➤ Die Beratungsleistung

Auf lange Sicht, so die Intention des BMZ, sollten die zunächst auf humanitäre Hilfe und Projektpartnerschaften befristeten Beziehungen in längerfristige und zukunftsfähige kommunale Entwicklungspartnerschaften überführt werden. Um aus der spontanen Hilfsbereitschaft ein dauerhaftes und kontinuierliches Engagement zu erreichen, unterstützte die S-PI die Akteure bei der Projektfindung und -durchführung. Die Angebotspalette reichte von der Kommunalberatung (auch vor Ort) inklusive einer Handreichung für die eigene Anwendung, der Aufbereitung und Veröffentlichung gelungener Beispiele als Handlungsanregung für Kommunen und Nichtregierungsorganisationen bis hin zu der Erstellung von Publikationen und Materialien wie beispielsweise Checklisten.

➤ The Task of Examing Projects

The S-PI checked rebuilding schemes that were submitted from Germany and abroad for placement with respect to their substance, sustainability, financing and benefit for the local population. The Ministry of Foreign Affairs participated in this significantly by providing analyses of the on-site situation: Do the submitted projects correspond to the real on-site need; are the projects co-ordinated with the local authorities. In rare cases, the Ministry of Foreign Affairs provided a platform for regular exchanges between the different organizations – as it happened in Banda Aceh – in order to avoid project overlaps at least within the German "relief community" and to be informed about projects of other organizations. In the first weeks after the catastrophe, these meetings were held several times per week, later on they were held once weekly.

➤ The Task of Counseling

The intention of the BMZ was that the relations – which at first were limited to humanitarian relief and project partnerships – should be transformed into long-term and sustainable municipal development partnerships in the long-term. With the aim of transforming the spontaneous will to help into a durable and continuous involvement, the S-PI supported the acting parties in finding and carrying out projects. Its offers ranged from counseling the municipal authorities (also in Asia), which included supplying a guide on how to make use for themselves of exemplary successes, to editing and publishing these exemplary successes as a suggestion for local authorities and non-governmental organizations and to creating publications and printing matter such as check lists.

➤ Die Vernetzungsstelle

Zur weiteren Qualifizierung der deutschen Akteure fungierte die Servicestelle auch als Vernetzungs- und Informationsplattform: Workshops und Seminare, welche die S-PI selber oder in Kooperation staatlichen und nicht-staatlichen Partnern veranstaltete, boten den Interessierten ein Forum zum Austausch untereinander und zum entwicklungspolitischen Lernen. In diesem Sinne würdigte Michael Greef, Initiator des Vereins „Castrop-Rauxel hilft den Flutopfern“ diese Art der Vernetzungsleistung: „Ich bin die Aktionen zur Fluthilfe zunächst völlig unbedarft angegangen. Auf die Nachhaltigkeit eines Hilfsprojektes zu achten, war mir nicht bewusst. Aber ich habe in den vergangenen Monaten sehr viel hinzugelernt, was es zu beachten gilt, und dafür sind neben der Beratung auch Vernetzungstreffen wie heute sehr wertvoll.“³ Auch der Betrieb einer interaktiven Internet-Plattform diente der Netzwerkbildung.

➤ Die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Die Servicestelle stand der Presse bei allen Fragen rund um die Partnerschaftsinitiative sowie dem Stand der Vermittlung und des Wiederaufbaus als kompetenter Ansprechpartner zur Verfügung.

Für die interessierte Öffentlichkeit und die Presse gab die S-PI regelmäßig die aktuellen Vermittlungsstatistiken im Internet bekannt. Auch die Verbreitung gelungener Partnerschaftsinitiativen erfolgte über die Internetseiten sowie die Medien.

Zum ersten Jahrestag erstellte die PI ein Pressehintergrundpapier als Zwischenbilanz für Journalisten und andere interessierte Akteure.

➤ The Networking Agency

For the purpose of further qualification of the German actors, the Service Agency also worked as a platform for networking and information supply: The S-PI organized workshops and seminars on its own or in cooperation with governmental and non-governmental partners; these provided a forum for mutual exchange of information and for learning in matters of development policy. Michael Greef, initiator of the association “Castrop-Rauxel hilft den Flutopfern” (Castrop-Rauxel helps flood victims) valued this kind of networking service in this way: “At first, I approached the activities for flood relief in a completely naive way. I did not realize that one had to bare in mind the sustainability of a relief project. But in the last months, I have learned a lot of what needed to be kept in mind. In this respect, networking meetings like the one today are very valuable, as well as the counseling.”⁴ An interactive internet platform was in operation which also aimed at establishing networks.

➤ Public Relations

The Service Agency was at the media's disposal as a competent contact in all matters concerning the Partnership Initiative as well as the state of affairs in the rebuilding efforts.

To inform the interested public, the S-PI regularly announced current statistics about the project placement in the Internet. Successful partnership initiatives were also published through the Internet pages as well as the media.

For the first anniversary, the PI produced a background paper for the media as a provisional appraisal for journalists and other interested parties.

³ Anlässlich der Arbeitstagung der NRW S-PI am 16.11.2005 im Alten Rathaus in Bonn

⁴ On the occasion of the working conference of the S-PI NRW on November 11th, 2005 in the Old Town Hall in Bonn

1.3 Arbeitsweise und methodisches Vorgehen

Die Arbeit und Funktion der Servicestelle war durch ihren subsidiären Charakter gekennzeichnet: Sie war von der Bundesregierung als zentraler Ansprechpartner für die Spender aus Kommunen eingesetzt, verstand sich aber nicht als „Monopolist“ bei der Beratung und Vermittlung von Projekten. Vielmehr haben verschiedene Bundesländer eigene Koordinierungsstellen eingerichtet, mit denen sich die Servicestelle auf Wunsch eng abstimmte und beriet. Hier erwiesen sich die bestehenden dezentralen Strukturen der InWEnt, die Regionalen Zentren in den Bundesländern, als besonders hilfreich. So richtete beispielsweise die nordrhein-westfälische Landesregierung im Januar 2005 beim Regionalen Zentrum der InWEnt in Düsseldorf die NRW Servicestelle-Partnerschaftsinitiative ein. Das Regionale Zentrum in Hannover bot in Kooperation mit der Servicestelle in Bonn Themenworkshops speziell für die niedersächsischen Akteure der PI an.

Die Arbeit der Servicestelle orientierte sich anhand verlässlicher Kriterien: Für die Beratung der Akteure und die Projektvermittlung stellte die Servicestelle Kriterien auf:

- Die Projekte müssen sich am Bedarf der betroffenen Menschen orientieren.
- Die Hilfe muss entwicklungspolitisch sinnvoll sein und dem Grundsatz der Hilfe zur Selbsthilfe entsprechen.
- Die Projekte müssen mit den Behörden vor Ort abgestimmt und nachhaltig konzipiert sein.

Die Kriterien dienten nicht nur als Orientierung der eigenen Arbeit. Sie waren auch für die Spender und Projektdurchführer transparent.

1.3 Method of Operation and Methodical Approach

The work and function of the Service Agency was characterized by its nature as a subsidiary body: It was established by the federal government as a central contact for donors in the municipalities, but it did not see itself as a “monopolist” for counseling and finding projects. Several federal states had in fact established their own co-ordination agencies, and the Service Agency was in tight agreement and consultation with those when desired. The existing decentralized organizations of InWEnt – the Regional Centers in the federal states – turned out to be particularly helpful in this respect. For instance, the government of North Rhine-Westphalia established in January 2005 the NRW Service Agency – Partnership Initiative at the Regional Center of InWEnt in Düsseldorf. The Regional Center in Hannover offered workshops on different topics in cooperation with the Service Agency in Bonn specially for the acting parties of the PI in Lower Saxony.

The work of the Service Agency was focused using reliable criteria: For counseling the acting parties and for finding projects, the Service Agency established the following criteria:

- The projects must be focused on the needs of the affected people.
- The relief must be reasonable in terms of development policy and must comply with the principle of helping the victims to help themselves.
- The projects must be co-ordinated with the local authorities and in a sustainable manner.

Not only did these criteria serve as a guideline for one's own work; they also were transparent to the donors and implementing parties of the projects.

Die Erfüllung dieser Kriterien setzte eine professionelle und sorgfältige Projektplanung wie auch -abstimmung durch die beteiligten Organisationen voraus. Aus diesem Grund unterstrich allen voran Christina Rau wiederholt: „Qualität geht vor Schnelligkeit“⁵, denn ein nachhaltiger Wiederaufbau setzt eine solide Planung voraus: Partizipativ angelegt und mit den Menschen und Gegebenheiten vor Ort abgestimmt. Und dies erfordert oftmals einen langen Atem.

Die Arbeit der Servicestelle hat einen Perspektivwechsel angestoßen:

Um die Kriterien zu erfüllen, war häufig ein Perspektivenwechsel der Partner in Deutschland notwendig: Die Durchführung von Projekten musste sich an dem vor Ort tatsächlich ermittelten Bedarf ausrichten und nicht an dem von Spendern formulierten Wünschen. Dieses Spannungsverhältnis aufzulösen und den Perspektivenwechsel zu fördern, war Aufgabe der Servicestelle. Dieser Aufgabe ist sie in unzähligen Telefonaten und Beratungsgesprächen nachgekommen. Die Beratungen der PI zielten darauf ab, gemeinsam mit den Partnern auf die Situation vor Ort angepasste Lösungen zu entwickeln. Zwar war die Servicestelle beständig darum bemüht, dem Spenderwunsch nach Möglichkeit zu entsprechen, die Priorität lag jedoch auf dem tatsächlichen, aus den jeweiligen Ländern gemeldeten Projektbedarf. Dies bedeutete einerseits viel Überzeugungsarbeit von Seiten der S-PI und führte andererseits auch zu Hemmnissen im Rahmen des Wiederaufbaus. Der THW-Experte Wolfgang Gressmann verdeutlichte Anfang Juli 2005 bei einer Podiumsdiskussion in Lüneburg das Problem falscher Planungen: „Der Druck der Spender, die von den Spendensammlern schnelle Ergebnisse sehen wollen, hat negative Konsequenzen. Vielerorts wurde die Chance auf vernünftige Siedlungsprojekte vertan.“⁶

Fulfilling these criteria requires a professional and careful process of project planning and coordination between all parties involved. For this reason, Christina Rau was the first to keep emphasizing: “Quality is more important than speed”,⁷ since solid planning is a prerequisite for sustainable reconstruction: in a cooperative style, co-ordinated with the local people and adjusted to the local circumstances. This often needs staying power.

The work of the Service Agency has initiated a change in perspective:

To comply with the criteria, German partners often had to change their point of view: The implementation of projects had to focus on the real needs determined by the situation in the regions instead of on wishes that the donators had named. The Service Agency had the task of solving these conflicts and to foster the change in perspective. It fulfilled this task in countless phone calls and counseling talks. The consulting of the PI was aimed to find solutions that were adapted to the on-site situation in cooperation with its partners. The Service Agency constantly aimed to meet the donators' wishes as far as possible; however, priority was naturally given to the real project needs reported by the respective countries. This meant a lot of persuasion on the part of the S-PI, on the one hand, and it led to restraints in the context of the rebuilding, on the other hand. At the beginning of July 2005, Technical Relief expert Wolfgang Gressmann made the problem of misplanning clear in a panel discussion in the city of Lüneburg: “Donators want to see fast results realized by the donation collectors, and this pressure has negative consequences. In many places, the opportunity for sensible settling projects has been lost.”⁸

⁵ Christina Rau, zitiert in: Entwicklung und Zusammenarbeit, 46. Jahrgang, 07.2005.

⁶ Wolfgang Gressmann, zitiert in: Landeszeitung Lüneburg, 6.7.2005.

⁷ Christina Rau, cited in: Entwicklung und Zusammenarbeit, 46. volume, 07.2005.

⁸ Wolfgang Gressmann, cited in: Landeszeitung Lüneburg, July 6th, 2005.

Die Arbeit der Servicestelle zeichnete sich durch Kooperationen mit staatlichen und nicht-staatlichen Organisationen aus:

Die Servicestelle kooperierte bei der Projektvermittlung mit staatlichen wie auch mit nicht-staatlichen Organisationen in Deutschland und den betroffenen Ländern. Die notwendigen Informationen und o.g. Analysen hinsichtlich eingereicherter Projekte in den Ländern übernahm dabei beispielsweise die Auslandsstruktur der PI: die Partnerschaftsbüros des Auswärtigen Amtes, die an den jeweiligen Deutschen Botschaften, Konsulaten und Außenstellen eingerichtet wurden.

Für die Identifizierung von geeigneten Wiederaufbauprojekten arbeitete die S-PI mit formalisierten Bündnissen wie dem Aktionsbündnis „Gemeinsam für Menschen in Not – Entwicklung hilft“ – ein Zusammenschluss von Brot für die Welt, Deutsche Welthungerhilfe, Medico International, Misereor und Terre des Hommes – zusammen. Darüber hinaus kooperierte die Servicestelle auch mit anderen NROen, um sich gegenseitig zu unterstützen. So vermittelte die Servicestelle einerseits Projekte deutscher Hilfsorganisationen (z.B. Malteser und Christoffel Blindenmission) an die bei der Servicestelle registrierten Spender; andererseits finanzieren verschiedene Organisationen, beispielsweise Misereor und Deutsches Rotes Kreuz (DRK), Projekte, die der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative zur Vermittlung vorlagen.

The work of the Service Agency was characterized by cooperations with governmental and non-governmental organizations:

When placing projects, the Service Agency cooperated with governmental as well as non-governmental organizations in Germany and the affected countries. For example, the organizations of the PI based abroad supplied necessary information and the forenamed analyses in the countries concerning submitted projects: the Partnership Offices of the Ministry of Foreign Affairs established at the respective German embassies, consulates and field offices.

For identifying appropriate rebuilding projects, S-PI cooperated with formal alliances such as the alliance “Development Works - Together for People in Need”, an association of Bread for the World, German Agro Action, Medico International, Misereor and Terre des Hommes. Moreover, the Service Agency also cooperated with further NGOs in order to give mutual support. In this vein, the Service Agency found projects of German relief organizations (e.g., Malteser and Christoffel Blindenmission) for donators registered at the Service Agency, on the one hand; and several organizations, e.g., Misereor and the German Red Cross (DRK) financed projects that the Service Agency had listed for placement, on the other hand.

2. Bilanz: Arbeitsergebnisse der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative

Als die Servicestelle im Januar 2005 ihre Arbeit aufnahm, rechnete niemand mit dem großen Ansturm, der ihr bevorstand. Die Angebote der Servicestelle und ihre Resultate werden nun genauer vorgestellt.

2.1 Bilanz der Vermittlung

Eingangs war es die dringlichste Aufgabe, die Hilfsangebote aus Deutschland aufzunehmen, zu beraten und zu vermitteln. Allein in den ersten vier Wochen meldeten sich ca. 500 Hilfsinitiativen bei der Hotline der Servicestelle. Seit ihrer Einrichtung, am 10. Januar 2005, war sie daher im Schichtdienst zwischen 8.00 und 20.00 Uhr durchgehend mit mehreren Mitarbeitern besetzt. Diese reine Vermittlungsarbeit wurde, wenn auch auf Dauer zeitlich und personell eingeschränkt, bis zum Herbst 2005 weitergeführt.

Die Bilanz zeigt eine hohe Vermittlungsquote. Die Servicestelle nahm insgesamt 1.377 Angebote für Hilfen und Partnerschaften von Bundesländern, Kommunen, Landkreisen, Schulen, Nichtregierungsorganisationen, Unternehmen und Privatpersonen entgegen, die sich für den Wiederaufbau und die Entwicklung in den von der Flut betroffenen Regionen Asiens engagieren wollten.

Inzwischen wurden 64 Prozent der Angebote vermittelt oder erhielten Projektvorschläge. Die restlichen 35 Prozent der Spender waren nicht vermittelbar, da sie entweder das Hilfsangebot zurückzogen oder es sich um kommerzielle Angebote handelte.

2. Balance: Results of the Work of the Service Agency – Partnership Initiative

When the Service Agency took up its work in January 2005, nobody imagined the big onslaught that would be in store for it. The offers of the Service Agency and their results are now presented in more detail.

2.1 Balance of Placing Projects

At first, the most urgent task was collecting, counseling and placing the offers to help from Germany. Only in the first four weeks, about 500 relief initiatives reported to the hotline of the Service Agency. Since its inception on January 10th, 2005, the hotline was therefore continuously staffed between 8 a.m. and 8 p.m. with several employees. This pure work of placement was continued until the fall of 2005, albeit with reduced time and personnel in the long run.

The Balance is a high quota of placements. In all, the Service Agency received 1377 offers of relief and partnerships from federal states, municipalities, districts, schools, non-governmental organizations, companies and private individuals that wanted to get involved with the rebuilding and development of the Asian regions affected by the flood.

By now, 64 percent of the offers have been matched or have received project recommendations. The remaining 35 percent of the donators could not be placed, either because they have retracted their offer to help or because they were commercial offers.

*Tabelle 1: Überblick Vermittlungsleistung**Table 1: Overview of the placement service*

Gesamtanzahl der Angebote/ Total number of offers	1377
davon vermittelt of which could be placed	889
davon nicht vermittelbar of which could not be placed	488

Die meisten Meldungen kamen von Schulen (405), aus Kommunen (347) oder wurden von Einzelpersonen (236) an die S-PI gerichtet. Aber auch Unternehmen (202), Nichtregierungsorganisationen (136) medizinische Einrichtungen (33) und Universitäten (16) boten ihre Unterstützung für die Tsunami-Gebiete an (vgl. Tabelle 2).

Most offers came from schools (405), from municipal bodies (347) or were given by single individuals (236) to the S-PI. But also companies (202), non-governmental organizations (136), medical institutions (33) and universities (16) offered support for the tsunami regions (cf. Table 2)

*Tabelle 2: Übersicht über die Spendenangebote bundesweit**Table 2: Overview of the offers of donations, nationwide*

Anbieter/Offerers	Anzahl/Number	davon vermittelt/of which could be placed
Schulen/Schools	405	206
Kommunal (inkl. Länder und Landkreise)/Municipalities	347	277
Einzelpersonen/Single individuals	236	193
Wirtschaft/Enterprise	202	101
NRO/NGO	136	81
Medizinische Einrichtungen/Medical institutions	33	21
Universitäten/Universitys	16	8
k.a./n.s.	2	2
Summe/Total	1377	889

Insgesamt konnte die S-PI 152 Projekte mit einem Gesamtvolumen von rund 30 Millionen Euro identifizieren und erfolgreich vermitteln. Die S-PI bündelte dazu die 321 verschiedenen Spenden zum Teil erheblich, um dem Bedarf der entsprechenden Wiederaufbauprojekte zu begegnen. Bei 175 weiteren Projekten (380 Anbieter) stand sie den Akteuren beratend zur Seite (vgl. Tabelle 3).

Tabelle 3: Überblick entstandene Wiederaufbauprojekte und Bündelung der Anbieter

In all, the S-PI could identify 152 projects having a total volume of about 30 million Euro and place these successfully. For this, the S-PI bundled the 321 different donations, in part significantly, to meet the demand of the respective rebuilding projects. For 175 further projects (380 offerers) it supported the active parties with counseling (cf. Table 3).

Table 3: Overview of the resulting projects were formed of building offerers

Projekte durch Vermittlung entstanden/ Projects established through placement	Anzahl/Number	gebündelte Anbieter/ Offerers bundled
durch PI/by the PI	152	321
durch Andere/by others	175	380
Gesamt/Total	327	701

Abbildung 2 zeigt auf, wie die entstandenen Projekte zum Wiederaufbau sich auf die verschiedenen Maßnahmen vor Ort verteilen. Entsprechend dem vielfachen Wunsch der deutschen Spender, sich im Wiederaufbau für Kinder einzusetzen, entstanden am meisten Kinder- und Schulprojekte (56). Auch für die Wiederherstellung der medizinischen Versorgung (23 Projekte) und Infrastrukturmaßnahmen (22) setzten sich Viele ein.

Figure 2 depicts the way in which the rebuilding projects established were allocated to the different on-site activities. According to the wish of many German donators to get involved with rebuilding efforts for children, most of the projects established were children and school projects (56). Many also got involved with re-establishing medical care (23 projects) and with activities for rebuilding infrastructure (22).

Abbildung 2: Maßnahmencluster der Wiederaufbauprojekte

Figure 2: Activity cluster of the rebuilding projects

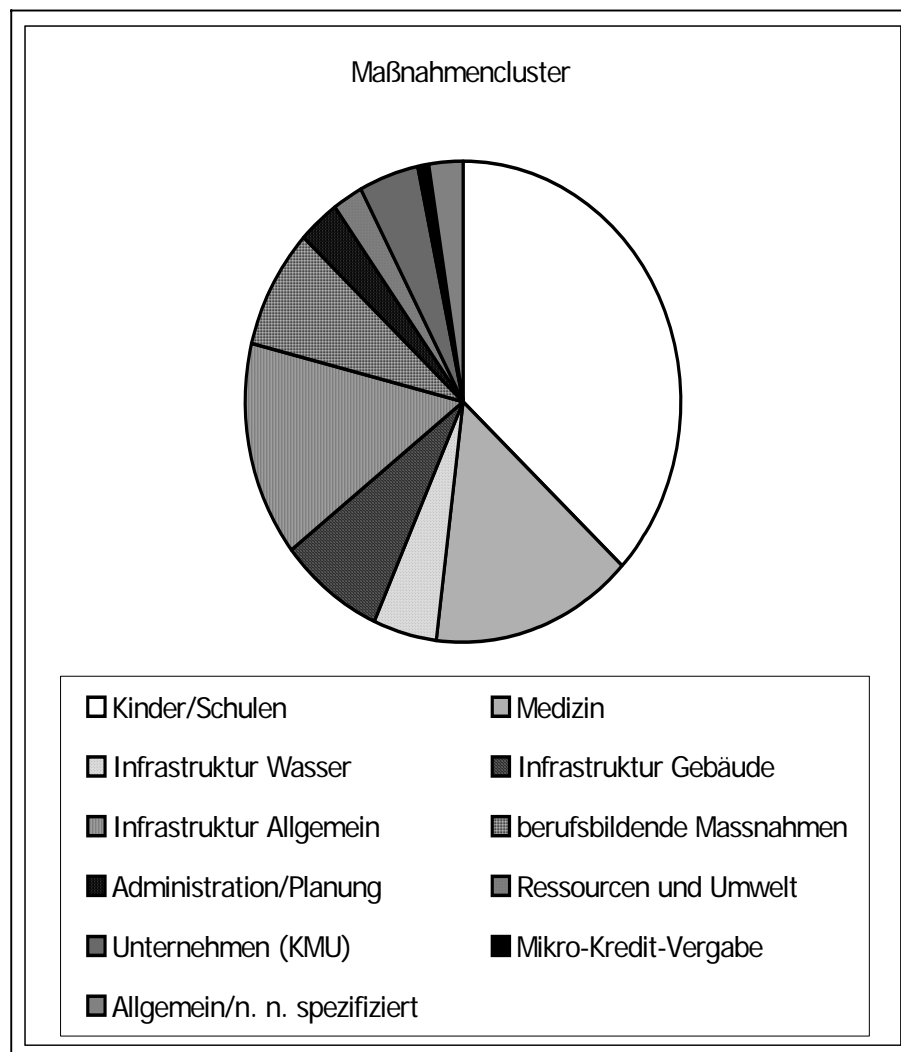


Tabelle 4 zeigt, wie viele Angebote aus den einzelnen Bundesländern eingingen. Die Spitzenreiter waren Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg und Bayern. Dabei muss berücksichtigt werden, dass die Arbeit der Servicestelle von vorneherein subsidiär angelegt war – teilweise bildeten sich in den einzelnen Bundesländern eigene Koordinationsstrukturen (so beispielsweise in Rheinland-Pfalz und dem Saarland), die den Großteil der Anfragen aus den eigenen Gebieten aufnehmen konnten. Die Gesamtzahl der bei der S-PI in Bonn gemeldeten Akteure spiegelt folglich nur einen Teil der Initiativen wieder, die dem Aufruf des Altbundeskanzlers gefolgt waren.

Table 4 shows the number of offers coming from the respective federal states. Front runners were North Rine-Westphalia, Baden-Württemberg and Bavaria. It must be kept in mind that the work of the Service Agency was conceived from the first to be subsidiary – in part, the different federal states established their own coordination structures (for example in Rheinland-Pfalz and in the Saarland) that were able to take up the main part of queries from their own territories. Therefore, the total of the acting parties registered at the S-PI in Bonn only represents part of the initiatives that had acted on the appeal of the former federal chancellor.

Tabelle 4: Verteilung der Spendenangebote nach Bundesländern

Table 4: Distribution of the offers of donation by federal states

Bundesland/Federal state	Anzahl/Number
Baden-Württemberg	183
Bayern/Bavaria	155
Berlin	94
Brandenburg	64
Bremen	8
Hamburg	34
Hessen/Hesse	116
Mecklenburg-Vorpommern/ Mecklenburg-Western Pomerania	21
Niedersachsen/Lower Saxony	113
Nordrhein-Westfalen/North Rhine-Westphalia	298
Rheinland-Pfalz/Rhineland-Palatinate	34
Saarland	12
Sachsen/Saxony	83
Sachsen-Anhalt/Saxony-Anhalt	24
Schleswig-Holstein	60
Thüringen/Thuringia	48
Ausland oder k.A./Abroad or n.s.	30
Summe/Total	1377

2.2 Bilanz der Beratungsleistungen

Der Bedarf an die Beratungsleistungen der S-PI änderte sich mit der Zeit. Bei Arbeitsbeginn stand zunächst die Erstberatung der Spender im Vordergrund: Vor allem im ersten Quartal 2005 ging es darum, für die Anbieter aus Deutschland und Bedarfsmelder in den jeweiligen Ländern geeignete Wiederaufbauprojekte auszuwählen:

2.2 Balance of the Counseling Services

The demand for counseling services of the S-PI changed with time. When work started, giving first advice to the donators was preeminent: Especially in the first quarter of 2005, the focus was on choosing appropriate rebuilding projects for the donors in Germany and for the reporters of needs in the respective countries:

„In welchem Land wollen sie sich engagieren?“ „Welche Art von Projekt soll gefördert werden?“ „Gibt es eine bestimmte Zielgruppe, für die sie sich einsetzen möchten?“ „Handelt es sich um eine einmalige Spende oder um ein längeres Engagement für die Betroffenen?“

Später galt es dann, die Hilfsinitiativen über den Inhalt von Nord-Süd-Partnerschaften und über die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und dem Partnerland aufzuklären. Viele Spender setzten sich im Rahmen der Partnerschaftsinitiative erstmalig intensiver mit entwicklungspolitischen Themenkomplexen und Fragestellungen auseinander. Daher war viel Informations- und Beratungsleistung seitens der Servicestelle erforderlich. So mussten den Erwartungen der Spender nach einer zeitnahen Umsetzung ihrer Spendenwünsche begegnet und genauestens über die Situation in den betroffenen Ländern aufgeklärt werden. Häufige Fragen waren: „Wieso dauert der Wiederaufbau so lange?“ „Warum können wir mit unserem Partner nicht per Email kommunizieren?“ „Weshalb können wir die betroffene Schule nicht alleine wieder aufbauen?“ Vielfach klärte die S-PI in diesen Gesprächen über die Unterschiede von Nothilfe und Entwicklungszusammenarbeit und die Notwendigkeit von nachhaltigen, partizipativ angelegten Wiederaufbauprojekten auf. Die Bedarfsmelder unterstützte sie darin, die Projektkonzeptionen und Finanzierungspläne den Kriterien der PI entsprechend und für die Vermittlung adäquat zu erstellen.

Nach Zustandekommen der ersten Projektfinanzierungen nahm die Notwendigkeit einer vertiefenden Beratung und Projektbegleitung deutlich zu. Im Projektverlauf ergaben sich bei den Akteuren neue Fragen und traten teilweise auch Schwierigkeiten auf. Die Unwägbarkeiten des Wiederaufbaus nahmen einen großen Anteil an der Beratungsleistung ein:

“For which country do you want to get involved?” “What kind of project should be subsidized?” “Is there a certain target group for which you want to get involved?” “Is this a one-time donation or a long-term involvement for the affected?”

Later on, the main point was to inform the relief initiatives concerning the substance of north/south partnerships and the cultural differences between Germany and the partner country. In the framework of the partnership initiative, many donators looked into the themes and questions of development policy in some detail for the very first time. Therefore, the Service Agency had to supply a lot of information and counseling service. For instance, the expectations of the donators had to be met to have their donation wishes realized promptly, and the situation in the affected countries had to be explained in great detail. Common questions were: “Why does the rebuilding take so much time?” “Why can't we communicate with our partner by email?” “Why can't we rebuild the school concerned on our own?” In many of these talks, the S-PI explained the difference between disaster relief and development cooperation and pointed out the necessity of sustainable rebuilding projects created in a cooperative manner. S-PI helped the reporters of need to create the project designs and financing plans in a way that met the criteria of the PI and that was adequate for placement.

After the first project financings had materialized, intensified counseling and project monitoring became significantly more important. During the run of the projects, new questions came up from the acting parties, and in part, difficulties came up. A large part of the counseling service was devoted to imponderabilities of the rebuilding process:

Stockende Projekte, Verwendungsnachweise, mangelnde Kommunikation, erhöhte Projektmittel oder neue Bestimmungen in den Ländern – dies waren nur einige der vielen Aspekte, zu denen die Servicestelle Beratung anbot und teilweise im Team auch selbst täglich neu dazulernte.

Gezielte dezentrale Beratungseinsätze erfolgten dann ab dem zweiten Halbjahr 2005. Ziel war es, die Möglichkeiten zur Entwicklung von längerfristigen Partnerschaft aufzuzeigen. Als Ergänzung zu den Beratungsgesprächen erhielten die kommunalen Akteure für ihre weitere Arbeit eine eigens erstellte Handreichung. Der umfangreiche Ratgeber „Kommunen in der Entwicklungszusammenarbeit – Informationen und Handlungsansätze“ diente ihnen mit vielen Informationen und Nutzenargumenten als Handlungsanregung und Argumentationsgrundlage. Als Loseblattsammlung angelegt, kann er laufend ausgeweitet und aktualisiert werden.

Halting projects, reports on expenditure of funds, lack of communication, increased project funding or new legislation in the countries – these are only a part of many aspects for which the Service Agency offered counseling and partly itself learned new information as a team each day.

Beginning with the second half-year 2005, targeted decentralized counseling services were offered. Their aim was to point out the possibilities of developing long-term partnerships. The municipal actors received a documentation that was specially created to supplement the counseling talks. The comprehensive guidebook “Kommunen in der Entwicklungszusammenarbeit – Informationen und Handlungsansätze” provided them with lots of information and benefit arguments to be used as an acting motivation and a basis for reasoning. Conceived as loose leaf collection, it can be extended and updated continuously

Ausnahme: Schulpartnerschaften

Die Vermittlung von Schulpartnerschaften gestaltete sich als schwierig. Dies lag zum einen daran, dass der Betrieb der Schulen in vielen betroffenen Regionen noch immer nicht vollständig wieder aufgenommen werden konnte. Zum anderen fehlte es zahlreichen Schulen in Asien an den nötigen Voraussetzungen für eine funktionierende Partnerschaft: Gute Sprachkompetenzen, ausreichend Lehrpersonal, geeignete Kommunikationsmittel (PCs, Internetverbindungen). Die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative bemühte sich, in enger Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern des Auswärtigen Amtes, unterschiedlichen Nichtregierungsorganisationen (NRO), dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) und den Regierungsbehörden der betroffenen Länder geeignete Schulen zu identifizieren und diese an Partner in Deutschland zu vermitteln. Über zwanzig Partnerschaften konnten so beispielsweise in Indonesien initiiert werden.

Um aber auch weiteren der interessierten

Exception: School partnerships

Finding school partnerships turned out to be difficult. The reason was on the one hand that operation of the schools had not been completely resumed yet in many affected regions. On the other hand, many schools in Asia lacked the necessary preconditions for a functioning partnership: Language skills, enough teaching personnel, adequate means of communication (PCs, Internet connections). In tight coordination with members of the Ministry of Foreign Affairs, with several non-governmental organizations (NRO), with the German Development Service (DED), and with the government agency of the respective countries, the Service Agency – Partnership Initiative tried to identify appropriate schools and to place them with partners in Germany. More than twenty partnerships could be initiated e.g., in Indonesia in this way.

In order to enable more interested German Schools to form a partnership, the

deutschen Schulen eine Partnerschaft zu ermöglichen, bot ihnen die Servicestelle die Vermittlung von Partnerschulen in weiteren Ländern des Südens an. Den Akteuren stand die S-PI gemeinsam mit der Kultusministerkonferenz (KMK) und den durchführenden Nichtregierungsorganisationen beratend zur Seite.

Service Agency offered to find them partnership schools in other southern countries. In cooperation with the Kultusministerkonferenz (KMK) the S-PI supported the acting parties and the executing non-governmental organizations by giving counsel.

2.3 Bilanz der Veranstaltungen

Information, Beratung, Vermittlung, Erfahrungsaustausch und Vernetzung – diese Aspekte standen bei den Veranstaltungen der Servicestelle im Vordergrund. Nach Zustandekommen der ersten Projektfinanzierungen nahm 2005 die Notwendigkeit nach einem Erfahrungsaustausch deutlich zu. Über Workshops, Fach- und Strategiegespräche wandte sich die Servicestelle teilweise zielgruppenspezifisch an ihre Klientel.

Andere Veranstaltungsformate wie Dialogveranstaltungen oder Konferenzen bot sie für alle Interessierten an. Außerdem führten die Mitarbeiter der Servicestelle dezentrale Beratungsgespräche bei den kommunalen Akteuren in Deutschland durch, um auch dem, je nach Einzelfall sehr spezifischen, Beratungsbedarf gerecht zu werden. So war die Unterstützungsleistung breitenwirksam angelegt und erreichte viele der Akteure.

Die S-PI fungierte dabei entweder selbst als Veranstalter (in Kooperation oder als alleiniger), oder leistete einen inhaltlichen Beitrag bei anderen. Insgesamt war sie bei 79 Veranstaltungen mit einer Größenordnung von 10 bis 150 Teilnehmern beteiligt.

2. 3 Balance of Events

Informing, counseling, matching and placing, exchanging experience and networking – these aspects were predominant in the events organized by the Service Agency.

After the first project financings had materialized in 2005, it became increasingly necessary to exchange experience. The Service Agency targeted their clients by offering workshops, technical and strategical talks, which were in part specially tailored to the audience.

Other forms of events, such as dialogue events or conferences, were offered to all interested parties. Moreover, employees of the Service Agency staged decentralized counseling talks for the municipal actors in Germany in order to meet the need of counseling, which could be very specific in individual cases. In this way, the supportive service was conceived to be broadly effective, therefore reaching many parties and actors involved.

In these cases, the S-PI either worked as the organizer (on its own or in cooperation with others) or it contributed content to third-party events. In all, S-PI participated in 79 events that had 10 to 150 participants.



So organisierte die S-PI 2005 beispielsweise mit der KMK eine Veranstaltung zum Thema Schulpartnerschaften am 18.05. oder führte die Bilanzkonferenz „Sechs Monate nach dem Tsunami“ in Kooperation mit der Deutschen Welthungerhilfe am 05.07. durch. Alleiniger Veranstalter war sie hingegen bei der Dialogveranstaltung „Ein Jahr nach dem Tsunami“ am 07.12. in Berlin. 2006 diskutierte sie in Zusammenarbeit mit der Landeshauptstadt Hannover mit kommunalen Akteuren die „Finanzierungsmöglichkeiten der kommunalen Entwicklungszusammenarbeit“ (19.06.) oder bot Vertretern von Schulen mit einem Fachgespräch am 27.10. die Möglichkeit zum Austausch über ihre Hilfsinitiativen in Indonesien.

In 2005, for instance, S-PI arranged an event about school partnerships on May 18th in cooperation with the KMK; on July 5th, it staged the summarizing conference „Sechs Monate nach dem Tsunami“ („Six months after the tsunami“) in cooperation with the German Agro Action. S-PI was the host of the dialogue event „Ein Jahr nach dem Tsunami“ („One year after the tsunami“) on December 7th in Berlin. In 2006, it discussed „Finanzierungsmöglichkeiten der kommunalen Entwicklungszusammenarbeit“ („Possibilities of financing municipal development cooperation“) with municipal acting parties, in cooperation with the provincial capital Hannover; it offered school representatives a platform for information exchange about their relief initiatives in Indonesia in a technical talk on October 27th.

Tabelle 5: Übersicht dezentrale Einsätze und Veranstaltungen der S-PI:

Table 5: Overview on decentralized assignments and events of the S-PI:

a) 2005

(a) 2005

Kommunale Beratungsgespräche/ Counseling talks for municipal bodies	Veranstaltungen (S-PI)/ Events (S-PI)	Teilnahme an Veranstaltungen anderer/ Participation in third-party events	Auslandsdienstreisen/ Travel abroad
7	10	34	3

b) 2006

(b) 2006

Kommunale Beratungsgespräche/ Counseling talks for municipal bodies	Veranstaltungen (S-PI)/ Events (S-PI)	Teilnahme an Veranstaltungen anderer/ Participation in third-party events	Auslandsdienstreisen/ Travel abroad
15	8	27	3

2.4 Bilanz der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Zur Öffentlichkeitsarbeit und Vernetzung erstellte die Servicestelle die Website www.partnerschaftsinitiative.de auf der grundlegende Informationen zur PI, der Sachstand, Länderinformationen, gelungene Projektbeispiele sowie Tipps und Vorgehensweisen regelmäßig aktualisiert wurden.

Auch wurden eigens Serviceinformationen und Materialien für die Hilfsinitiativen erstellt:

- Eine hinsichtlich der Partnerschaftsinitiativen aktualisierte Auflage des Praxisleitfadens „Partner in alle Richtungen – Gestaltung und Nutzen kommunaler Partnerschaften“;
- die Materialien „Partner schaffen Partnerschaften“ sowie „Ein Jahr nach Tsunami – Dokumentation der Dialogveranstaltung am 07.12.2005“;
- die Handreichung „Kommunen in der Entwicklungszusammenarbeit – Informationen und Handlungsansätze sowie“
- die Arbeitsmaterialien „Fragen und Antworten zum Thema Partnerschaftsinitiativen mit den von der Flut betroffenen Ländern in Asien“, „Checkliste mit Leitfragen vor dem Start einer Partnerschaft“, „Die zehn wichtigsten Fragen zu kommunalen Entwicklungspartnerschaften“, „Schulen helfen Schulen in den Tsunami-Gebieten“ und „Wesentliche Erkenntnisse der Partnerschaftsinitiative – Herausforderung und Chancen für kommunale Partnerschaften“.

Die Servicestelle war zudem Informationsstelle und Ansprechpartner für die Presse – Anfragen von über 150 unterschiedlichen Akteuren wurden bearbeitet.

2.4 Balance of Public Relations

For purposes of public relations and networking, the Service Agency created the web site www.partnerschaftsinitiative.de where basic information as to the PI, the current situation, information as to the countries, exemplary project successes, and hints and procedures were constantly kept up to date.

Also, service information and printed matter for relief initiatives was specially created:

- An edition of the practical guideline „Partner in alle Richtungen – Gestaltung und Nutzen kommunaler Partnerschaften“ (“partners in all directions – design and benefits of municipal partnerships”) which was updated with respect to the partnership initiatives;
- the printed matters „Partner schaffen Partnerschaften“ (partners create partnerships) and „Ein Jahr nach Tsunami – Dokumentation der Dialogveranstaltung am 07.12.2005“ (“One year after the tsunami – documentation of the dialogue event on December 12th, 2005”);
- the handout „Kommunen in der Entwicklungszusammenarbeit – Informationen und Handlungsansätze“ (“Municipal bodies in development cooperations – information and approaches for acting”), as well as
- the working materials „Fragen und Antworten zum Thema Partnerschaftsinitiativen mit den von der Flut betroffenen Ländern in Asien“ (“FAQ concerning partnership initiatives with countries affected by the flood in Asia”), „Checkliste mit Leitfragen vor dem Start einer Partnerschaft“ (“Check list with central questions to ask before beginning a partnership”),



„Die zehn wichtigsten Fragen zu kommunalen Entwicklungspartnerschaften“ (“The ten most important questions about municipal development partnerships”), „Schulen helfen Schulen in den Tsunami-Gebieten“ (“Schools help schools in the tsunami areas”), and „Wesentliche Erkenntnisse der Partnerschaftsinitiative – Herausforderung und Chancen für kommunale Partnerschaften“ (“Significant conclusions of the Partnership Initiative – Challenge and chances for municipal partnerships”).

Moreover, the Service Agency was an information center and contact for the media – queries of more than 150 actors were processed.

2.5 Bilanz der Auslandsdienstreisen

Die Mitarbeiter der Servicestelle besuchten 2005 und 2006 die Partnerländer Indien, Indonesien, Sri Lanka und Thailand.

Im ersten Jahr stand die Begutachtung der Projekte mit einem ersten Monitoring im Vordergrund. Intensive und teilweise mehrtägige Projektbesuche fanden statt. Außerdem loteten die entsandten Mitarbeiter aus, ob und in welchem Ausmaß längerfristige Partnerschaften von Seiten der jeweiligen Projektpartner vor Ort gewünscht waren.

Gleichzeitig diente der persönliche Kontakt mit den Partnerschaftsbüros der Optimierung der Zusammenarbeit und gegenseitigen Abstimmung, welche die weitere gemeinsame Arbeit erleichterte. Hinsichtlich der Bereitschaft und den notwendigen Voraussetzungen für längerfristige Partnerschaften zeichnete sich ein sehr differenziertes Bild ab. Berücksichtigt werden mussten die sprachlichen Fähigkeiten, technische Gegebenheiten (Internet) sowie die sicherheitspolitische Lage vor Ort.

2.5 Balance of the Travels Abroad

In 2005 and 2006, employees of the Service Agency visited the partner countries India, Indonesia, Sri Lanka, and Thailand.

In the first year, the focus was on examining the projects and on initial monitoring. Intensive project visits were staged, which were in part several days long. Moreover, the employees sent tried to find out to which extent the on-site project partners aimed at long-term partnerships.

At the same time, the personal contact to the partnership offices served the purpose of optimizing the cooperation and mutual coordination, which facilitated the further work. As to the willingness and the necessary preconditions for long-term partnerships, the findings turned out to be quite mixed. Language skills, technical circumstances (Internet) and political security conditions in the different countries had to be considered.

Allerdings konnten einige längerfristige kommunale Kooperationen zwischen deutschen Akteuren und Kommunen in Thailand, Indonesien und Sri Lanka auf den Weg gebracht werden.

In punkto Schulpartnerschaften konnte dies jedoch lediglich in Indonesien in nennenswertem Umfang umgesetzt werden. Auch hier erfüllten nur ein Bruchteil der betroffenen Schulen in Aceh die o.g. Voraussetzungen.

In Sri Lanka unterstützte die S-PI darüber hinaus Verhandlungen der Deutschen Botschaft mit den zuständigen srilankischen Ministerien über den Wiederaufbau von 14 Schulen, die von deutschen Spendern finanziert werden sollten.

Im April 2006 fand ein Koordinationstreffen der PI in Bangkok statt. Vertreter der Inlands- und Auslandstruktur der PI nahmen daran teil.

Auch stimmten sie die weiteren Maßnahmen bis Ende des Jahres ab.

Im Anschluss fanden erneute Projektbesuche mit Monitoring zum Stand der Wiederaufbaumaßnahmen statt. Dabei wurden insbesondere auch Projekte in Augenschein genommen, die aus verschiedenen Gründen nicht ganz reibungslos verliefen. Ziel war es, sich genauestens über den Verlauf der Projekte zu informieren, um eventuelle Schwachstellen in der Konzeption und Ausführung zu beheben oder aber um Empfehlungen für die Spender in Deutschland auszusprechen.

Um längerfristige kommunale Partnerschaften auf- und auszubauen, führten die Mitarbeiter Gespräche mit Bürgermeister und Provinzgouverneuren, die sich für einen langfristigen Austausch interessierten.

Some long-term municipal cooperations of German acting parties and municipal bodies in Thailand, Indonesia and Sri Lanka could be started. Regarding school partnerships, however, this could only be realized in Indonesia on a significant scale.

Even there, only a small part of the schools concerned in Aceh met the forenamed preconditions.

In Sri Lanka, S-PI supported negotiations of the German embassy with the ministries responsible for the rebuilding of 14 schools which were to be financed by German donators.

In April 2006, there was a coordination meeting of PI in Bangkok. Representatives of the inland and abroad structures of the PI participated.

They discussed the current state of affairs in partnership initiatives and the continuation of projects, assessed the experiences acquired so far, and derived recommendations on how to proceed in future. Also, they coordinated their planned actions until the end of the year.

Afterwards, project visits and monitoring trips were staged again. Projects not running well due to different reasons were inspected especially. The aim was getting very precise information about the run of the projects in order to fix design or execution weaknesses, if present, or give recommendations to the donators in Germany.

In order to establish and extend long-term municipal partnerships, employees of PI talked to mayors and province governors.

3. Stand des Wiederaufbaus und gelungene Partnerschaften für den Wiederaufbau

Dieses Kapitel reflektiert den aktuellen Stand des Wiederaufbaus in den betroffenen asiatischen Ländern und stellt gelungene Projektpartnerschaften und längerfristig geplante kommunale Partnerschaftsinitiativen vor. Die unterschiedlichen Beispiele geben das große Spektrum des Engagements in Deutschland und die vielfältigen Maßnahmen vor Ort wieder.

3.1 Indien

Die Situation nach dem Tsunami

Der Tsunami traf Indien vor allem an der südlichen Küste und die Inseln im Indischen Ozean. Die schwersten Schäden und meisten Todesopfer waren an der Küste der Bundesstaaten Tamil Nadu sowie Kerala im Südosten zu beklagen, allein 67 % der Zerstörung traf Tamil Nadu. Offiziellen Angaben zufolge⁹ wurden 12.405 Menschen getötet und 6.913 verletzt. 154.000 Häuser zerstörte die Flutwelle. Viele verloren Arbeit und Einkommen. Insgesamt waren in Indien 2,7 Mio. Menschen vom Tsunami und seinen Folgen betroffen, allein 650.000 mussten an sichere Orte umziehen. Verheerende Schäden entstanden in der Fischerei und der Landwirtschaft, an Häusern und Infrastruktur in den Küstenregionen. Die Hauptbetroffenen waren v.a. arme Bevölkerungsteile, die Mitglieder der niedrigen Kasten.

Die indische Regierung leitete nach der Katastrophe Hilfsmaßnahmen ein, die ein Krisenstab unter der Leitung des höchsten Beamten (Kabinettssekretär) koordinierte.

⁹ Die aufgeführten Zahlen über Todesopfer und Verletzte in diesem Kapitel sind den offiziellen Angaben der Weltbank entnommen (www.worldbank.org).

3. Status of the Reconstruction and Successful Partnerships for the Reconstruction

This chapter reflects the status of the reconstruction in the affected Asian countries and presents successful project partnerships and local government partnership initiatives planned in the long-term. The different examples describe the broad spectrum of involvement in Germany and the different actions in the affected regions.

3.1 India

The Situation after the Tsunami

The tsunami hit India mainly on the southern coast and the isles in the Indian Ocean. The biggest damage and most of casualties were on the coasts of the Federal States Tamil Nadu and Kerala in the southeast, as much as 67 % of destruction hit Tamil Nadu. According to the official data¹⁰ 12,405 persons were killed and 6,913 injured. 154,000 houses were destroyed by the tidal wave. Many people lost their work and income. A total number of 2.7 million people were affected by the tsunami and its aftermath, as much as 650,000 had to move to safe locations. Devastating damage was caused to the fishery and the agriculture sector, to houses and to the infrastructure in the coastal regions. The majority of people affected by the tsunami belong to the lower casts and are among the poorest parts of the population.

The Indian government started emergency measures directly after the disaster that were coordinated by a crisis management group that was headed by the highest official (cabinet secretary).

¹⁰ The numbers of killed and injured people stated in this chapter are quoted from the official data of the World Bank (www.worldbank.org).

Direkte, bilaterale Nothilfe- und Wiederaufbaumaßnahmen lehnte Indien ab. Die Unterstützung der Wiederaufbaumaßnahmen fand über multilaterale Organisationen, wie beispielsweise die Entwicklungsorganisation der UN (UNDP) oder die Weltbank, statt. Auch war eine zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit über die Kooperationen mit Nichtregierungsorganisationen möglich.

Der Stand des Wiederaufbaus¹¹

Für den Wiederaufbau in Indien sollen fast 100.000 neue Häuser gebaut werden. Um die neu errichteten Häuser für die Zukunft sicherer zu gestalten, entwarf die Regierung von Tamil Nadu mit Unterstützung des Entwicklungsprogramms der UN (UNDP) zunächst Pläne für widerstandsfähige Häuser, die bei weiteren Katastrophen besseren Schutz bieten sollen. Hierzu wurden Leitlinien für katastrophensichere Häuser erarbeitet und veröffentlicht. Außerdem berücksichtigten die Planer für die neuen Häuser sichere Standorte, das beinhaltet gerade im Küstenbereich auch Umsiedlungen. Im November 2006 standen ca. ein Drittel der neuen Häuser. Sie sind an die Versorgung mit Wasser und Strom und auch Abwasserentsorgung angeschlossen und auch die Infrastruktur wie Straßen und Fischereihäfen ist weitgehend wieder hergestellt. Auch für den Lebensunterhalt für Fischerfamilien wurde durch zahlreiche Initiativen gesorgt und ihnen alternative Einkommensmöglichkeiten aufgezeigt.

Bereits drei Wochen nach dem Tsunami wurde der Unterricht für die Schüler in Zelten wieder aufgenommen. Über 70.000 Schüler stattete UNICEF allein in Tamil Nadu mit Unterrichtsmaterialien aus.

¹¹ Informationen aus dem Bericht „Tsunami India – Two years after. A joint report of the United Nations, the World Bank and the Asian Development Bank“ und den Internetseiten des United Nations team for Tsunami Recovery Support India (www.un.org.in/untrs/).

India rejected direct bilateral emergency and reconstruction aid. The support for reconstruction measures came from multilateral organisations, like the UN Development Organisation (UNDP) or through the World Bank. Cooperation with the civil society was also possible through the cooperation with non-governmental organisations.

The Status of the Reconstruction¹²

For the reconstruction in India, almost 100,000 new houses are to be built. In order to make the newly build houses safer for the future the government of Tamil Nadu with support of the development programme of UN (UNDP) has at first drawn up plans for resistant houses, that are supposed to provide better shelter during future disasters. For this purpose directives for disaster resistant houses were developed and published. Furthermore safe locations for the new houses were taken into consideration; involving resettlements especially in the coastal area. In November 2006 approximately one third of the new houses were ready. They are connected to the water and electricity supply and to the sewage disposal, and the infrastructure, like streets and fishing harbours, has been largely restored. Numerous initiatives also provided support for fisher families who were shown alternative income possibilities.

Already three weeks after the tsunami the school for the students in affected regions restarted in tents. UNICEF provided more than 70,000 students with teaching materials in Tamil Nadu alone.

¹² Information from the report „Tsunami India – Two years after. A joint report of the United Nations, the World Bank and the Asian Development Bank“ and the internet pages of the United Nations team for Tsunami Recovery Support India (www.un.org.in/untrs/).

Mittlerweile sind 270 von 360 zerstörten Schulen wieder einsatzfähig. An den Schulen wurden für die Traumabewältigung zudem langfristige psychosoziale Betreuung sowie neue Gesundheitsprogramme eingeführt.

Die Regierung von Tamil Nadu arbeitet gemeinsam mit UNDP an einem Pilotprojekt, um das Frühwarnsystem auf lokaler Ebene zu stärken und umzusetzen. Das Projekt läuft in 55 Gemeinden im Distrikt Cuddalore. Ziel ist die Errichtung eines praktikablen Frühwarnsystems auf lokaler Ebene, das bei Tsunamis und anderen Katastrophen die Bevölkerung rechtzeitig warnt. Dies beinhaltet u.a. Capacity Building und Trainingsmaßnahmen in den beteiligten Gemeinden. 1.500 Trainer wurden dazu zunächst ausgebildet, um mit Warnungen bei Gefährdungen durch Wirbelstürme, Flut, Dürre, Tsunamis und Epidemien adäquat umgehen zu können.

Zwei Jahre nach dem Tsunami ist der Wiederaufbau in Indien in einer entscheidenden Phase: Der größte Fortschritt ist sicherlich bei den rein baulichen Maßnahmen zu verzeichnen, auch wenn der Wiederaufbau bislang in keinem Bereich komplett abgeschlossen ist. Noch lebt beispielsweise die Mehrheit der betroffenen Menschen in Notunterkünften. Neben dem Hausbau gilt es hier zukünftig vor allem soziale und Gesundheitsprogramme auf- und auszubauen sowie die Traumabewältigung beizubehalten bis die Menschen ein neues Heim haben. Zudem muss die psychosoziale Betreuung auf lokaler Ebene verstärkt werden, um auch hier den Folgen des Tsunamis zu begegnen. Der Wiederaufbau von Schulen und der Aufbau der Infrastruktur ist zu Ende zu führen. Aber auch das Frühwarnsystem und der Küstenschutz sind für zukünftige Ereignisse noch nicht gewappnet und bedürfen dem Ausbau, der im Einklang mit der Umwelt erfolgen sollte. Die Ergebnisse werden letztlich nicht nur am physischen Wiederaufbau sondern auch in den Bereichen Nachhaltigkeit, Gleichheit und an dem Leitsatz „building back better“ bemessen.

In the meantime 270 of 360 destroyed schools are working again. In addition long-term psychological care as well as new health programmes were introduced at schools.

The government of Tamil Nadu works together with UNDP on a pilot project in order to build up and to implement the local early warning system. The project is running in 55 communities of the District Cuddalore. The aim is to develop a practicable local early warning system that is able to warn the population in case of tsunamis and other disasters in sufficient time. This involves among other things capacity building and training measures in the participating communities. Initially 1,500 trainers were trained for this purpose, in order to be able to adequately handle the warnings in case of dangers caused by hurricanes, floods, droughts, tsunamis and epidemics.

Two years after the tsunami the reconstruction in India is in a decisive phase: The greatest progress can be certainly seen in case of the pure construction measures, even though there is still no area, where the reconstruction is completed. For example the majority of the people affected still lives in emergency accommodations. Apart from house construction in the future it will be necessary to develop and to extend social and health related programmes above all, as well as to retain the trauma management programmes until the people have a new home. In addition the local psychosocial care has to be intensified, in order to be able to combat the effects of the tsunami here as well. The reconstruction of schools and other infrastructure measures have to be finished. But also the early warning system and the coastal protection are still not prepared for any future events, and need to be developed in line with the environment. In the end the results will be rated not only regarding the physical reconstruction but also in the areas of sustainability, equality and in terms of the guiding principle “building back better”.

Projekt- und Partnerschaftsinitiativen

Aachen - Madras: Fluthilfe mit bestehenden Partnern organisiert

Aachen beschloss direkt nach dem Tsunami, den Opfern der Flutkatastrophe langfristig zu helfen. Die Stadt arbeitete mit der ortsansässigen Organisation MISEREOR zusammen, die über langjährige Kontakte und verlässliche Partner in Indien verfügt. Oberbürgermeister Linden rief öffentlich zu Spenden für die indischen Partner in Madras auf. Viele Aachener begannen daraufhin Spenden zu sammeln. Ob Schulen, Firmen, Kindertagesstätten, Kleingärtner, Schützenbrüder oder Karnevalsverein - viele unterschiedliche Einrichtungen beteiligten sich. Sie alle setzten sich mit Ideenreichtum für die Partner in Madras ein: So schickte die Firma Regio Reifen seit dem 1. April 2006 jeden Samstag einen Schuhputzwagen durch die Stadt oder die Minis der Fußballjugend Borussia 08 Brand versteigerten Trikots und spendeten den Erlös. Auch für die öffentliche Darstellung wurde viel getan: Die Aachener Verkehrsbetriebe stellten beispielsweise kostenlose Plakatwände in ihren Bussen bereit und beim Freundschaftsspiel von Alemania Aachen gegen den 1. FC Köln wurden in der Halbzeitpause Spenden für die Partnerschaft eingeworben.

Die Projekte in Madras betreuen erfahrene MISEREOR-Partner:

- *Hilfe für traumatisierte Kinder:* Die Schwesternkongregation „Daughters of Mary Immaculate“ kümmert sich um Kinder, die ihre Eltern oder einen Elternteil verloren haben. Dazu gehören neben Nahrung und Kleidung auch die psychosoziale Betreuung der oftmals traumatisierten Kinder.
- *Förderung, Ausbildung und Berufsberatung der Kinder und Jugendlichen:* Die „Missionaries of Mother Immaculate“ betreuen die schulische Förderung, Ausbildung und Berufsberatung für betroffene Kinder.

Project and Partnership Initiatives

Aachen - Madras: Flood aid organised with existing partners

Aachen decided to provide long-term help to the victims of the flood disaster directly after the tsunami. The municipality cooperated with the local organisation MISEREOR that has long grown contacts and reliable partners in India. The lord mayor made a public appeal for funds for Indian partners in Madras. As a result many Aachen citizens started collecting donations. Schools, companies, day-care centres, garden plot holders, gun or carnival clubs – many different institutions joined in. All of them did their best using their inventiveness for the partner in Madras: For instance the company Regio Reifen has been sending a shoe-cleaning car through the city each Saturday since 1st April 2006 or the “Minis” of the football youth team of Borussia 08 Brand auctioned shirts and donated the proceeds. Much was also done for public presentation: For example the public transportation services in Aachen provided billboards in their busses for free and during the half-time break of the friendly match of Alemania Aachen vs. the 1. FC Köln donations for the partnership were raised.

The projects in Madras are being overseen by experienced MISEREOR partners:

- *Assistance for traumatised children:* The Sisters Congregation “Daughters of Mary Immaculate” cares for children that have lost one or both parents. In addition to food and clothes it also includes psychosocial care for often traumatised children.
- *Support, training and vocational counselling for children and youth:* The “Missionaries of Mother Immaculate” take care of school needs, training and vocational counselling of affected children.



„Aachen hilft“ finanziert medizinische Untersuchungen im Tsunami-Gebiet

„Aachen helps“ finances medical examinations in the tsunami region

- *Gesundheitsarbeit in verschiedenen Dörfern der Region:* Den Aufbau eines Gesundheitsprogramm begleitet die „Community Health Cell“. Dabei zielt das Konzept darauf, die Betroffenen selbst zu medizinischer Hilfe befähigen, und zudem ihre Rechte für Gesundheitsleistungen einzufordern und umzusetzen.

- *Health care in different villages in the region:* The „Community Health Cell“ facilitates building up a health programme. The concept aims at capacitating the affected persons themselves to provide medical attendance for themselves, to claim their rights for health services and to realise them.

Kontakt:

Stadt Aachen
Eckard Larosch
Tel: 0049 (0)241/4327204
eckard.larosch@mail.aachen.de
www.aachen-hilft.de

Contact:

Municipality of Aachen (Stadt Aachen)
Eckard Larosch
Tel.: 0049 (0)241/4327204
eckard.larosch@mail.aachen.de
www.aachen-hilft.de

MISEREOR, Walter Nett
Tel: 0049 (0)241/442507
nett@misereor.de, www.misereor.de

MISEREOR, Walter Nett
Tel.: 0049 (0)241/442507
nett@misereor.de, www.misereor.de

Hilden - Tamil Nadu und Pondicherry: 50.000 Menschen profitieren von der langfristigen Verbesserung der Trink- wasserversorgung

Anfang 2005 meldete sich die Stadt Hilden bei der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative und erklärte sich bereit, 50.000 Euro aus Mitteln des Jahreshaushaltes für die Fluthilfe einzusetzen. Hinzu kamen Spenden der Bevölkerung. Die S-PI schlug verschiedene Maßnahmen vor.

Hilden - Tamil Nadu and Pondicherry: 50,000 people benefit from the long- term improvement of drinking water supply

At the beginning of the year 2005 the municipality of Hilden contacted the Service Agency Partnership Initiative and agreed to employ 50,000 Euros from its yearly budget funds for the flood aid. And we must not forget the donations of the citizens. The Service Agency Partnership Initiative suggested several measures.

Die Fraktionen entschieden sich auf dieser Grundlage einstimmig, die Tsunamihilfe für ein Projekt zur Sicherung und Verbesserung der Trinkwasserversorgung in den Bundesstaaten Tamil Nadu und Pondicherry einzusetzen. Ihre Begründung: Gerade die Verbesserung der Infrastruktur ist unabdingbar für die Wiederherstellung der Lebensgrundlagen der Menschen. Hilden unterstützte daher die Wiederherstellung und Reinigung von bestehenden Brunnenanlagen sowie den Bau von vier Dämmen entlang ausgewählter Abflussrinnen zum Rückhalt der Monsumniederschläge.

Die Hildener finanzierten dort ein Projekt zur nachhaltigen Trinkwasserversorgung. Partner vor Ort ist die Auroville Water Harvest unter Leitung des Auroville Centre for Life. Das Projekt konnte im Juli 2006 erfolgreich abgeschlossen werden.

Von Anfang an war es den Hildenern wichtig eine langfristige Unterstützungsarbeit zu leisten. So beschloss der Rat am 25.10.2006 auch eine Fortsetzung der Projektpartnerschaft. Die Stadt stellte weitere 40.000 Euro bereit, um die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung weiter zu unterstützen. Eine Fortführung der jährlichen Mittel wird angestrebt.

Kontakt:

Stadt Hilden, Lutz Wachsmann
Tel: 0049 (0)2103/72103
lutz.wachsmann@hilden.de,
www.hilden.de

Auroville Water Harvest
Jana Dreikhausen
jana@auroville.org.in
www.auroville-international.org



The fractions decided unanimously, to employ the tsunami aid for a project that will secure and improve the drinking water supply in the Federal States Tamil Nadu and Pondicherry. Their reasoning: Especially the improvement of the infrastructure is absolutely essential for the reconstruction of the basis of the existence of the people. Therefore Hilden supported the reconstruction and cleaning of existing well systems as well as construction of four dikes along the selected drains in order to hold the monsoon rainfall back.

The citizens of Hilden financed a project for sustainable drinking water supply. The partner on site is the Auroville Water Harvest directed by the Auroville Centre for Life. The project was successfully completed in July 2006.

It was important for the citizens of Hilden from the very beginning to provide a long-term support. Thus the council decided on 25 October 2006 to continue the project partnership. The office provided further 40,000 Euros, in order to further support and guarantee the drinking water supply. The aim is to continue the funding yearly.

Contact:

Municipality of Hilden (Stadt Hilden)
Lutz Wachsmann
Tel.: 0049 (0)2103/72103
lutz.wachsmann@hilden.de,
www.hilden.de

Auroville Water Harvest
jana@auroville.org.in
www.auroville-international.org

Im Bau – Damm zum Rückhalt der Monsumniederschläge

Under construction – dike to hold the monsoon rainfall back

Hessen hilft: Ein Bundesland bündelt Spenden für Fischerfamilien in Indien

Viele Hessen folgten dem ersten Aufruf von Ministerpräsident Roland Koch, der gleich nach der Katastrophe in Zusammenarbeit mit Hitradio FFH und dem Verband Hessischer Zeitungsverleger zur Unterstützung der Aktion „Hessen hilft den Flutopfern“ aufrief. 1,6 Mio. Euro Spenden kamen zusammen. Zur Umsetzung der Tsunamihilfe arbeitete die Landesregierung mit einem bewährten Kooperationspartner zusammen, der Karl Kübel Stiftung für Kind und Familie mit Sitz in Bensheim. Das gemeinsame Rehabilitationsprojekt war von Anfang an auf eine langfristige Hilfe angelegt und wird noch bis 2008 durchgeführt. Insgesamt werden sieben Fischerdörfer in Tamil Nadu unterstützt. 2005 stand zunächst die Nothilfe und die Anschaffung von Fischerbooten im Vordergrund. Zudem wurden Frauengruppen aufgebaut, die gemeinsames Sparen und die organisierte Vergabe von Kleinkrediten an Gruppenmitglieder einführen. Durch die Eigenproduktion von Kokosseil als Einkommensalternative können die Frauengruppen zum Familieneinkommen beitragen. Sie stärken die Gemeinschaft nicht nur durch diesen finanziellen Beitrag, sondern auch durch ihren Anspruch, Neues zu lernen und ihr Können einzusetzen, ihr eigenes Wissen in die Entwicklung der Fischergemeinden einzubringen.

Hesse helps: The Federal State pools donations for fisher families in India

Many Hessians complied with the first appeal of Prime Minister Roland Koch, who appealed for supporting the action "Hesse helps the flood victims" directly after the disaster, cooperating with Hitradio FFH and the Association of Hessian Newspaper Proprietors. 1.6 millions Euros were raised. In order to implement the tsunami aid the Federal State Government worked together with a reliable cooperation partner, the Bensheim-based Karl Kübel Foundation for Child and Family. The joint rehabilitation project was aimed at long-term assistance from the very beginning and will be continued until the year 2008. A total number of seven fisher villages are being supported in Tamil Nadu. In the year 2005 the top priority was the emergency assistance and the purchasing of fishing boats. In addition women groups were organised, that started joint saving programmes or organised granting of small loans to group members. By production of coir rope as an alternative income source the women groups were able to contribute to the family income. They strengthen the community not only due to their financial contribution but also by their aspirations to learn new ways of income generation and to contribute their skills and their own knowledge for the development of the fisher communities.



Fast fertig - das neue Haus für die indische Fischerfamilie ist bald bezugsfertig

Almost complete – the new house for the Indian fisher family will be ready for occupancy soon

Andere Vorhaben, besonders der Bau von 417 Häusern, sind noch in vollem Gange und werden bis 2007 weitergeführt. Dazu gehören auch die Abendschulen für Kinder, die Berufsausbildung für junge Erwachsene (z.B. Bootsreparatur- und Nähkurse) und die psychologische Betreuung der auseinander gerissenen Familien.

Kontakt:

Karl Kübel Stiftung für Kind und Familie,
Christina Weber,
Tel: 0049 (0)6251/700556
c.weber@kkstiftung.de, www.kkstiftung.de

3.2 Indonesien

Die Situation nach dem Tsunami

Indonesien war besonders stark vom Tsunami betroffen – v.a. die Provinzen Aceh und die Insel Nias. Die Regierung beklagt offiziell 167.540 Todesopfer. Allein in der Provinzhauptstadt Banda Aceh kamen über 30.000 Menschen um. Mehr als 2.000 Schulgebäude sowie 130.000 Wohnhäuser wurden zerstört oder beschädigt.

Die Regierung erstellte einen nationalen Wiederaufbauplan und richtete eine zentrale Implementierungsbehörde ein, die Rehabilitation and Reconstruction Agency for Aceh and Nias (BRR).

In der Provinz Aceh herrschte bereits seit 29 Jahren ein Bürgerkrieg zwischen der Regierung und der Rebellenbewegung GAM (Gerakan Aceh Merdeka), allerdings vereinbarten beide Parteien angesichts der Katastrophe einen Waffenstillstand. Im August 2005 unterzeichneten die Parteien in Helsinki nach fünf Verhandlungsrunden einen vorläufigen Friedensvertrag.

Die internationale Gemeinschaft legte einen Multi-Donor-Fund für die Maßnahmen zum Wiederaufbau in Indonesien auf. Der Stand der Leistungen belief sich im August 2006 auf 102,6 Millionen Dollar¹³.

¹³ Quelle: Weltbank

Other projects, especially the construction of 417 houses are still under way and will be continued until 2007. They also include the evening schools for children, vocational education for youth (e.g. boat repair and sewing classes) and psychological support for families torn apart.

Contact:

Karl Kübel Foundation for Child and Family, Christina Weber,
Tel.: 0049 (0)6251/700556
c.weber@kkstiftung.de, www.kkstiftung.de

3.2 Indonesia

The Situation after the Tsunami

Indonesia was affected most by the tsunami, particularly the provinces Aceh and the Nias Island. The official death toll as stated by the government was 167,540 people. In the province capital Banda Aceh alone more than 30,000 people died. More than 2,000 school buildings as well as 130,000 residential buildings were destroyed or damaged.

The government prepared a national reconstruction plan and set up a central implementation authority, the Rehabilitation and Reconstruction Agency for Aceh and Nias (BRR).

In the province Aceh a civil war between the government and the rebel movement GAM (Gerakan Aceh Merdeka) went on for already 29 years, however, both parties agreed on a ceasefire in view of the disaster. In August 2005 the parties signed a preliminary peace treaty in Helsinki after five rounds of negotiations.

The international community started a Multi Donor Fund for reconstruction measures in Indonesia. The payment status in August 2006 amounted to 102.6 million Dollars¹⁴.

¹⁴ Source: World Bank

*Der Stand des Wiederaufbaus*¹⁵

In Indonesien verläuft der Wiederaufbau nach anfänglichen Verzögerungen nun sehr zügig und Erfolg versprechend. Gründe für die Verzögerungen waren vor allem das enorme Ausmaß der Zerstörung und die Notwendigkeit, erst funktionsfähige Strukturen zu schaffen - sowohl auf Seiten der indonesischen Verwaltung als auch auf Seiten der Entwicklungsorganisationen. Das Friedensabkommen zwischen der GAM und der Regierung sorgt in Aceh aktuell für positive Rahmenbedingungen für den Wiederaufbau.

Es wird allerdings noch mehrere Jahre dauern, bis der Wiederaufbau abgeschlossen ist. Allein der Bau und die Reparatur von über hunderttausend Häusern braucht viel Zeit. Noch heute müssen Betroffene in provisorischen Unterkünften leben. Zumal eine sorgfältige Planung und intensive Abstimmung mit den indonesischen Behörden und vor allem mit den Menschen die Basis für das deutsche Engagement ist. Ein gutes Beispiel zur Verdeutlichung des Vorgehens ist der Hausbau: Obwohl die Menschen schnell wieder in ihrem eigenen Heim leben wollen, muss eine Vielzahl von Faktoren beachtet werden: Landrechtsfragen, Bauvorschriften, nötige Infrastruktur wie Kanalisation etc. Nicht zuletzt entscheiden die zukünftigen Bewohner selbst, wie ihr Haus aussehen soll. Daher werden sie in alle Planungs- und Bauschritte einbezogen.

Mittlerweile sind über ein Viertel der zerstörten oder stark beschädigten Häuser wieder aufgebaut. Auch die Rehabilitation von Schulen und Gesundheitseinrichtungen macht gute Fortschritte. Aber nicht allein der physische Wiederaufbau ist Ziel der internationalen Unterstützung. Auch Capacity Building ist ein wichtiges Thema. So werden Verwaltungen und Organisationen auf- und ausgebaut, um die Langfris-

*The Status of the Reconstruction*¹⁶

After initial delays the reconstruction in Indonesia is well ahead and on a promising course. The reason for the delay was primarily the enormous extent of the destruction and the necessity to create sustainable structures first – both on the part of Indonesian administration and on the part of development organisations. The peace agreement between the GAM and the government currently provides positive environment for the reconstruction in Aceh.

However, it will take many years for the reconstruction to be completed. Only the construction and the repair of more than one hundred thousand houses requires a lot of time. To this very day people have to live in temporary shelters. Particularly since a careful planning and intensive coordination with Indonesian authorities and especially with the people are basis for the German involvement. A good example to clarify the procedure is the construction of houses: Although people wish to live in their own home again soon, a vast number of factors have to be taken into consideration: land rights issues, building regulations, necessary infrastructure like sewage water system etc. Last but not least the future residents shall decide themselves, what their home shall look like. Therefore they are included in all planning and construction steps.

In the meantime more than one quarter of the destroyed or badly damaged houses has been reconstructed. The rehabilitation of schools and health care institutions makes good progress too. But the international support is not only aimed at physical reconstruction. Capacity building is an important issue too. The administrations and organisations are set up and improved, in order to ensure the long-term effect of the measures even after the end of the reconstruction phase in the year 2009.

¹⁵ Informationen von Annette Bremer, BMZ.

¹⁶ Information from Annette Bremer, BMZ.

tigkeit der Maßnahmen – auch nach der Wiederaufbauphase in 2009 – zu gewährleisten.

Projekt- und Partnerschaftsinitiativen

DFB, DFL, DRK, THW und Wirtschaft sichern Wiederaufbau des Krankenhauses in Banda Aceh

Am 14. Januar 2005 meldete sich das Technische Hilfswerk (THW) bei der Hotline der Servicestelle: Für den Wiederaufbau des Krankenhauses in Banda Aceh wurden dringend eine Millionen Euro benötigt. Die Flut hatte das Krankenhaus meterhoch unter Wasser gesetzt. Sämtliches medizinisches Material war zerstört, Schlammmassen bedeckten den Boden. Es ist das Zentrum der Gesundheitsversorgung für die gesamte Region. Seine Instandsetzung war daher besonders dringend.

Als das THW anfragte, lag der S-PI bereits ein Angebot des Deutschen Fußballbundes (DFB) und der Deutschen Fußball Liga (DFL) vor, für den Wiederaufbau zu spenden. Ein kurzes Gespräch zwischen Servicestelle und DFL reichte aus, dann stand die Kooperation. DFB und DFL unter der Schirmherrschaft der DFB-Stiftung Egidius Braun spendeten den benötigten Betrag aus den Einnahmen des Benefizspiels der deutschen Fußball-Nationalmannschaft gegen eine internationale Auswahl der Bundesliga, das am 25. Januar 2005 in der Arena Auf Schalke stattfand.

Übergabe: Das Team der neu errichteten Chirurgie freut sich über die sanierte Abteilung.

Handover: The team of the newly built surgery is glad to have the ward renovated

Project and Partnership Initiatives

DFB, DFL, DRK, THW and businesses ensure reconstruction of the hospital in Banda Aceh

On 14 January 2005 the German Agency to Technical Relief (THW) contacted the hotline of the Service Agency: For the reconstruction of hospital in Banda Aceh one million Euros were urgently needed. The flood covered the hospitals metre-high with water. All of the medical material was destroyed, mud masses covered the floor of the main health care centre for the complete region. Therefore the repair was very urgent.

When the THW asked for funds the Service Agency Partnership Initiative had already received an offer of the German Football Association (DFB) and the German Football League (DFL), to donate for the reconstruction. A short conversation between Service Agency and DFL was enough, the cooperation was ready. DFB and DFL under the patronage of DFB Foundation Egidius Braun donated the necessary amount from the proceeds from the benefit match of the German football national team versus an international selection of the German Football League, played on 25 January 2005 in the Arena Auf Schalke.



Das Krankenhaus ist seit März 2006 wiederhergestellt: Das THW setzte 22 der 42 Gebäude Instand und erneuerte die Außenflächen, denn in den Unebenheiten im Boden bildeten die Wasserlachen ideale Brutstätten für Mücken. Das Deutsche Rote Kreuz (DRK) sorgte für sauberes Abwasser: Es finanzierte den Betrieb eines Saugspülfahrzeuges, um die Klärgruben und das Abwasser des Krankenhauses zu reinigen. Dies ist wichtig, da die Abwässer durch Medikamente verunreinigt sind und nicht in den Boden gelangen sollten.

Auch über das Projekt hinaus war das THW ein starker Partner für den Wiederaufbau in Banda Aceh. Die deutschen Techniker führten vor Ort eine Vielzahl von Maßnahmen mit einem Volumen von insgesamt 8,5 Mio. Euro durch: Ob der Wiederaufbau eines Dorfes, Wasserversorgung für neue Siedlungen, Brunnen auspumpen und reinigen, Wiederaufbau und Ausstattung von Schulen und Kindergärten oder die Instandsetzung der Gebäude Stadtverwaltung, die Bandbreite der Hilfsprojekte war groß.

Kontakt:

Technisches Hilfswerk
Barbara Boecker
Tel: 0049 (0)1888/4508848
barbara.boecker@thw.de, www.thw.de

Luftfahrt ohne Grenzen – Help Alliance fördert Waisenhausbau in Trienggadeng, Aceh

Mitarbeiter der Lufthansa gründeten bereits 1999 eine eigene Spendenorganisation, die Help Alliance. Auf den Flügen sammeln sie das restliche Geld der Reisenden und setzen die Spenden für gute Zwecke ein.

Nach dem Tsunami lag es der Help Alliance nahe, sich auch für die Betroffenen in Asien einzusetzen. Zunächst halfen Lufthansa-Mitarbeiter vor Ort: Mitarbeiter des medizinischen Dienstes und der Special Assistance Teams waren zwei Tage nach der Katastrophe im Krisengebiet eingetroffen.

The hospital reconstruction was completed in March 2006: The THW repaired 22 of 42 buildings and renewed the outside surface, since the waterlogged uneven floor surface was ideal breeding ground for mosquitoes. The German Red Cross (DRK) ensured clean waste water: It financed the operation of a vacuuming and cleaning vehicle, in order to clean the cesspits and the waste water of the hospital. This is especially important since the waste water was contaminated with medicaments and should not reach the soil.

The THW was also a strong partner for the reconstruction in Banda Aceh beyond the scope of the project. The German technicians carried out a vast number of measures on site with a volume totalling 8.5 million Euros: The spectrum of relief projects was large: starting from reconstruction of a village, water supply for new settlements, evacuating and cleaning wells, reconstruction and equipment of schools and nursery schools and to the repair of the city administration building.

Contact:

German Agency to Technical Relief
Barbara Boecker
Tel.: 0049 (0)1888/4508848
barbara.boecker@thw.de, www.thw.de

Aviation without Borders – Help Alliance supports construction of orphanage in Trienggadeng, Aceh

Lufthansa employees founded already in the year 1999 their own fund-raising organisation, the Help Alliance. During flights they collect the remaining money of passengers and use the donations for good causes.

After the tsunami it suggested itself that they also do their best for the people affected by the disaster in Asia. At first the Lufthansians helped on site: employees of the medical services and the Special Assistance Team arrived to the disaster area two days after the catastrophe.

Im Januar folgten über 5.000 Lufthansians dem Aufruf des Vorstandsvorsitzenden Wolfgang Mayrhofer und spendeten fast 14.000 Arbeitsstunden. Das entspricht einem Gegenwert von ungefähr 300.000 Euro. Diesen Betrag vervielfachte der Konzern, so dass insgesamt Hilfe mit einem Geldwert von mehr als zwei Millionen Euro geleistet wurde – z.B. durch den Flug von Hilfsgütern oder Helfer in die betroffenen Gebiete.

Doch es blieb nicht bei der Ersthilfe: die Help Alliance unterstützte Wiederaufbaumaßnahmen in allen betroffenen Ländern Südostasiens, und stellte ca. 700.000 Euro für Projekte in der Tsunami-Region bereit. Um eine sinnvolle Verwendung der Mittel zu gewährleisten, wandte sie sich an die Servicestelle in Bonn und fragte nach geeigneten Wiederaufbauprojekten. Wichtig war der Help Alliance, betroffene Kinder zu unterstützen. Aus mehreren Vorschlägen wählten sie ein Projekt in Indonesien aus, den Neubau eines Waisenhauses bei Trienggadeng (Aceh). Die zerstörten Unterkunftsgebäude der 60 Mädchen werden derzeit neu gebaut und, soweit betroffen, auch die Gebäude für die Jungen.

In January more than 5,000 Lufthansians complied with the appeal of the CEO Wolfgang Mayrhofer and donated almost 14,000 work hours equivalent to approximately 300,000 Euros. The group multiplied this amount, so that an aid with a total monetary value of more than two millions Euros was provided, e. g. by flying relief supplies or helper into the affected areas.

But the help did not stop there: the Help Alliance supported reconstruction measures in all affected Southeast Asian countries, and allocated approximately 700,000 Euros to projects in the tsunami region. In order to guarantee a meaningful use of the funds it asked the Service Agency in Bonn for suitable reconstruction projects. It was important for the Help Alliance to support affected children. From our suggestions they chose a project in Indonesia, the construction of a new orphanage near Trienggadeng (Aceh). The destroyed accommodation building for 60 girls is being build anew now, and as far as it was destroyed also the building for the boys.



Für eine gute Versorgung - Stromkabel werden für das neue Gebäude verlegt.

For a good feed-in – electric cables are being laid for the new building.

Zusätzlich bezahlt die Help Alliance die Ausstattung des Waisenhauses. Vor Ort koordiniert die Hilfsorganisation AMURT die Arbeiten.

In addition the Help Alliance pays for the equipment of the orphanage. The relief organisation AMURT coordinates the work on site.

In Indien entschieden sich die Lufthansians, den Wiederaufbau von fünf Grundschulen durch den Indian Round Table im Bundesstaat Tamil Nadu zu finanzieren.

Abseits der Partnerschaftsinitiative unterstützte die Help Alliance außerdem den Bau von zwei Schulen für mehr als 1.000 Schüler an der Ostküste Sri Lankas sowie den Bau eines Kindergartens in Khao Lak, Thailand.

Kontakt:

Help Alliance, Rita Diop
Tel: 0049 (0)69/69669670
rita.diop@dlh.de, www.help-alliance.com

Rückert-Gymnasiasten aus Berlin sammelten Spenden für Oberschule in Banda Aceh

Die Schüler des Rückert-Gymnasiums in Berlin sammelten am Tag der offenen Tür im Januar 2005 über 1.000 Euro für die Opfer der Tsunami-Flutkatastrophe. Sie wandten sich an die Servicestelle, um die Gelder zielgerichtet an betroffene Schüler vor Ort spenden zu können.

Auf der Schulkonferenz wurde beschlossen, das Geld für den Wiederaufbau bzw. für die Ausstattung der staatlichen Oberschule SMA 6 in Banda Aceh zur Verfügung zu stellen. Die Oberschule hat das Geld für den Kauf von neuen Lehrbüchern eingesetzt. Zudem hat die Bundesregierung die Spende der Rückert-Schule im Rahmen der Partnerschaftsinitiative durch die Bereitstellung von Personal- und Sachmitteln ergänzt, so dass der benötigte Betrag zustande kam.

Gerade die Vermittlung von Schulen in den betroffenen Gebieten erwies sich für die S-PI als schwierig. Aber durch die Zusammenarbeit mit den DED-Mitarbeitern Frank Wiesemann und Nasri Noor, die für die Partnerschaftsinitiative in Indonesien sind, konnten deutsche Spender mit lokalen Schulen verknüpft werden (siehe nachfolgendes Interview).

The Lufthansians decided to finance the reconstruction of five primary schools in India by the Indian Round Table in the Federal State Tamil Nadu. Apart from the partnership initiative the Help Alliance supports the construction of two schools for more than 1,000 students on the east coast of Sri Lanka and the construction of one nursery school in Khao Lak, Thailand as well.

Contact:

Help Alliance, Rita Diop
Tel.: 0049 (0)69/69669670
rita.diop@dlh.de, www.help-alliance.com

Students of the Rückert Grammar School in Berlin collected donations for secondary school in Banda Aceh

The students of the Rückert Grammar School in Berlin collected during the open day in January 2005 more than 1,000 Euros for the victims of the tsunami flood disaster. They contacted the Service Agency in order to be able to donate the money specifically to students in affected regions.

The school conference decided to provide the money for the reconstruction and for the equipment of the state secondary school SMA 6 in Banda Aceh. The secondary school used the money to buy new schoolbooks. In addition the Federal Government added to the donation of the Rückert school within the framework of the partnership initiative by providing personnel and material resources, so that the necessary amount was achieved.

Arranging aid for schools in affected regions turned out to be especially difficult for S-PI. However, thanks to the cooperation with the DED staff members Frank Wiesemann and Nasri Noor, who work for the partnership initiative in Indonesia, German donors could be linked with local schools (see the following interview).



Frank Wiesemann überreicht die neuen Lehrbücher an den stellvertretenden Schulleiter Herrn Sabri.

Frank Wiesemann hands over the new textbooks to the deputy principal Mr Sabri.

Die Servicestelle-Partnerschaftsinitiative bot den interessierten Schulen darüber hinaus im Oktober 2006 über ein Fachgespräch die Möglichkeit zum Austausch und zur Planung von längerfristigen Partnerschaften mit indonesischen Schulen. Die Teilnehmer waren alle an einem dauerhaften Austausch interessiert. Bei einigen war der Kontakt auch bereits angelaufen, andere bereiteten sich gerade darauf vor.

In addition the Service Agency Partnership Initiative offered in an expert talk in October 2006 to the interested schools the possibility of exchange and planning of long-term partnerships with Indonesian schools. All the participants were interested in a long-term exchange. Some of them already had initiated contacts, others were preparing such contacts.

Kontakt:

Rückert Gymnasium, Dr. Jörg Balke
Tel: 0049 (0)30/75607173
schulleitung@rueckert-oberschule.de,
www.rueckert-oberschule.de

Contact:

Rückert Grammar School, Dr. Jörg Balke
Tel.: 0049 (0)30/75607173
schulleitung@rueckert-oberschule.de,
www.rueckert-oberschule.de

Extra: Bericht aus Banda Aceh

Interview mit Frank Wiesemann (DED) über seine Arbeit für die PI in Banda Aceh

Die Vermittlung von Schulspenden erwies sich zunächst als schwierig, da vielerorts nicht sicher war, welche Schulen wieder aufgebaut werden sollen und gerade in Indonesien das Ausmaß der Zerstörung immens war.

Hier erwies sich der Einsatz von Frank

Extra: Report from Banda Aceh

Interview with Frank Wiesemann (DED) about his work for the PI in Banda Aceh

Arranging aid for schools turned out to be difficult at first, since in many places it was not clear which schools are to be reconstructed and since especially in Indonesia the extent of the destruction was immense.

Here the involvement of Frank Wiese-

Wiesemann, der für den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) in Banda Aceh arbeitet, als besonders wertvoll. Wiesemann und sein Kollege Nasri Noor prüften und vermittelten die Vorhaben der Partnerschaftsinitiative direkt vor Ort und ermöglichten durch ihren Einsatz besonders auch die Vermittlung von Schulpartnerschaften. Das Interview mit Frank Wiesemann verdeutlicht seine Tätigkeiten für die PI in Banda Aceh:

S-PI: Was waren Ihre 3 wichtigsten Arbeitsschwerpunkte im Rahmen Ihrer Arbeit für die PI?

Wiesemann: Die Schwerpunkte meiner Tätigkeit sind einfach zu nennen: Zunächst übernahm ich die Beratung der Spender und Partner in Deutschland, hier in erster Linie InWEnt in Bonn, bei Fragen zur Situation in Indonesien und bei der Identifizierung möglicher Partnerprojekte. Dann unterstützte ich die deutschen und indonesischen Partnern darin, Verständnisschwierigkeiten und sprachliche Hürden zu überwinden. Ferner hielt ich Kontakt mit den Durchführern von Projekten in Indonesien und erstellte die Sachstandberichte, die für das Auswärtige Amt und InWEnt bestimmt waren.

S-PI: Was war für Sie der größte Erfolg der PI in Indonesien?

Wiesemann: Durch die Projekte der PI, insgesamt 66 in Indonesien, konnte für zahlreiche Opfern unbürokratische Hilfe geleistet werden. 40 Kindergärten, Schulen, Krankenhäuser und soziale Einrichtungen, die über die PI gefördert wurden, sowie 140 neue Häuser sind ein klarer Erfolg. Durch die PI wurden Lücken geschlossen, wie durch die Wasserleitungen und Brunnen, die das THW dank der PI bauen konnte. Hinzu kamen Einkommensschaffende Maßnahmen, zum Beispiel das Verteilen von 150 Fischerbooten oder aber die Vergabe von Kleinkrediten. Für mich haben die 12 Schulpartnerschaften, die seit einem Jahr in Aufbau sind, eine besondere Qualität. Dadurch werden viele Menschen in Deutschland und Indonesien langfristig in freundschaftlichen Kontakt

mann, who works for the German Development Service (DED) in Banda Aceh, turned out to be especially valuable. Mr Wiesemann and his colleague Nasri Noor checked and arranged the projects of the partnership initiative directly on site and enabled by their work particularly arrangement of school partnerships. The interview with Frank Wiesemann illustrates his work for the partnership initiative in Banda Aceh:

S-PI: What were your three most important work focuses within the framework of your work for the partnership initiative?

Wiesemann: The main focuses of my activity are easily listed: At first I took over the advisory service for donors and partners in Germany, here in first place for InWEnt in Bonn, in questions concerning the situation in Indonesia and in order to identify possible partner projects. After that I helped the German and Indonesian partners to overcome problems with understanding and language obstacles. Furthermore I was in contact with the implementing organisations of projects in Indonesia and prepared the state of work reports intended for the Ministry of Foreign Affairs and InWEnt.

S-PI: What was the greatest success of PI in Indonesia in your opinion?

Wiesemann: Through the projects of PI, a total number of which was 66 in Indonesia, unbureaucratic help could be provided to numerous victims. 40 nursery schools, schools, hospitals, and social institutions, supported through the PI, as well as 140 new houses are clear success. PI was able to close gaps, just as the water pipes and wells built by THW thanks to PI. And we must not forget the income-creating measures, e. g. the distribution of 150 fishing boats or granting small loans. For me the 12 school partnerships that are being built up for a year now have especial quality. This will enable many people in Germany and Indonesia to keep in touch in the longrun, to develop friendships and to be able to learn from each other.

bleiben und voneinander lernen können.

S-PI: Welche Schwierigkeiten musste die PI zunächst überwinden?

Wiesemann: Wie alle Geberorganisationen musste sich auch die PI zunächst auf die komplexe Situation vor Ort einstellen. Auch für sie bestand die Hauptschwierigkeit darin, zuverlässige und leistungsfähige Partner in den Katastrophenregionen zu identifizieren. Zudem mussten die internen Abläufe erst gefunden werden.

S-PI: Was muss für die erfolgreiche Weiterführung der Partnerschaftsinitiativen noch getan werden?

Wiesemann: Dank überwiegend starker Durchführer in Indonesien werden die laufenden Hilfsprojekte planmäßig zum erfolgreichen Abschluss gebracht werden. Wichtig ist mir, dass die Partner in Deutschland aussagekräftige Dokumentationen darüber erhalten, wie ihr Einsatz für die Seebebenopfer Früchte getragen hat. Schon jetzt ist klar, dass die Menschen in Aceh sich noch lange dankbar an die Hilfe aus Deutschland erinnern werden. Die Bürger in Deutschland und Aceh sind einander näher gekommen. Die Schulpartnerschaften können langfristig nur aus eigener Kraft heraus bestehen. Ich hoffe, dass hier immer wieder die Motivation gefunden wird, welche die Neugier und Begeisterung der Anfangszeit neu entfacht – trotz der verständlichen Hürden wie Entfernung, Sprache und Kultur.

S-PI: What were the difficulties the PI had to overcome at first?

Wiesemann: Like all donor organisation the PI also had to adjust itself to the complex local situation at first. The main difficulty for PI too was to identify reliable and capable partners in the disaster regions. In addition the internal workflow had to be established at first.

S-PI: What still remains to be done for the successful continuation of the partnership initiatives?

Wiesemann: Thanks to the implementing actors of the projects in Indonesia being strong for the most part, the current relief projects will be completed as scheduled. It is important for me, that the partners in Germany receive convincing documentation of the results of their involvement for the victims of the seaquake. Already now we can be certain that people in Aceh will remember the aid from Germany for a long time with gratitude. The citizens in Germany and Aceh got closer to each other. In the long-term the school partnerships can only exist under their own steam. I hope that here the motivation can be found over and over again, which is necessary to be able to rekindle the curiosity and enthusiasm of the beginning – in spite of the understandable obstacles like distance, language and culture.

3.3 Sri Lanka

Die Situation nach dem Tsunami

Der Tsunami hat in weiten Teilen der Küsten Sri Lankas großen Schaden angerichtet. Die am schwersten betroffenen Gebiete liegen im Süden und Osten der Insel. Insgesamt sind 14 Verwaltungsbezirke durch die Flutwelle betroffen. Das entspricht einem Flächenanteil von etwa 15% der Landesfläche Sri Lankas. 13 dieser

3.3 Sri Lanka

The Situation after the Tsunami

The tsunami caused heavy damage in large parts of the Sri Lankan coast. The regions affected most lie in the south and east of the island. A total number of 14 administrative districts are affected by the tidal wave. This corresponds to an area percentage of approximately 15 % of the land mass of Sri Lanka. Large areas of 13

Verwaltungsbezirke wurden großflächig zerstört. In Sri Lanka sind 35.322 Todesopfer sowie mehr als 21.000 Verletzte gemeldet. 516.000 Menschen wurden obdachlos und 88.000 Häuser zerstört. Erhebliche Schäden gab es zudem in der Landwirtschaft und Fischerei: 22.000 Fischerboote, das sind 70% der Gesamtausstattung, sowie zehn der zwölf Häfen wurden zerstört.

Die Wiederaufbauhilfe hat die Regierung in Colombo zentral koordiniert. Dazu wurden drei thematische Koordinierungsgremien gebildet und der Zuständigkeit des Büros der damaligen Präsidentin zugeordnet: 1. Task force for rescue and relief; 2. Task force to rebuild the nation (TAFREN); 3. Task force for logistics, law and order. Die Gremien wurden zwischenzeitlich aufgelöst.

Der Stand des Wiederaufbaus¹⁷

Sri Lanka ist neben Indonesien Schwerpunktland der Partnerschaftsinitiative. Das Partnerschaftsbüro der Deutschen Botschaft in Colombo hat seit der Tsunami-Katastrophe über 120 Projekte betreut. Zu Beginn konzentrierte sich die Hilfe der privaten Akteure darauf, die unmittelbare Not zu lindern, den Menschen ein Dach über dem Kopf zu ermöglichen und ihnen Einkommensmöglichkeiten zu verschaffen.

Im zweiten Jahr standen langfristige Maßnahmen im Mittelpunkt des Wiederaufbaus. Im Sinne des Partnerschaftsgedankens etablierten sich stabile Kontakte zwischen den Menschen in Deutschland und Sri Lanka, zwischen Schulen, Kommunen und Krankenhäusern. Insgesamt haben deutsche Privatspender mindestens 35 Millionen Euro¹⁸ für Einzelprojekte zur Verfügung gestellt. Der Wiederaufbau Sri Lankas ist zu etwa 60% fertig gestellt. Viele Familien konnten bereits in neue Häuser einziehen. Gemeindezentren wurden eröff-

of these administrative districts were destroyed. In Sri Lanka 35,322 deaths as well as more than 21,000 injuries were reported. 516,000 people became homeless and 88,000 houses were destroyed. Furthermore considerable damage was caused to the agriculture and fishery sector: 22,000 fishing boats, equal to 70 % of the total equipment, as well as ten of twelve ports were destroyed.

The reconstruction aid was coordinated by the central government in Colombo. For this purpose three thematic coordination boards were set up and assigned to the competence of the office of then President: 1. Task force for rescue and relief; 2. Task force to rebuild the nation (TAFREN); 3. Task force for logistics, law and order. In the meantime the boards have been dissolved.

The Status of the Reconstruction¹⁹

Sri Lanka is in addition to Indonesia the main focus country of the partnership initiative. The partnership office of the German Embassy in Colombo has supervised more than 120 projects since the tsunami disaster. At the beginning the help of the private donors focused on relieving the immediate distress, enabling the people to have a shelter and to provide them with possibilities to earn income.

During the second year long-term measures stayed in the focus of the reconstruction. In the spirit of the partnership initiative solid contacts were established between the people in Germany and Sri Lanka, between schools, communities and hospitals.

Private donors in Germany donated a total sum of at least 35 millions Euros²⁰ for individual projects.

The reconstruction of Sri Lanka is to a level of 60 % completed approximately. Many families were already able to move into new houses. Community centres have

¹⁷ Informationen von Cornelius Huppertz, Deutsche Botschaft Colombo.

¹⁸ Die Spenden wurden nicht alle über die S-PI vermittelt.

¹⁹ Information from Cornelius Huppertz, German Embassy in Colombo.

²⁰ Not all donations were arranged through the S-PI.

net, Fischerboote übergeben. Die Erfolge der Partnerschaftsinitiative sind vor allem im Süden sichtbar.

Die schwierigen politischen Rahmenbedingungen haben den Wiederaufbau stark behindert. Anfang 2006 ist der seit über 20 Jahren dauernde Konflikt mit den Rebellen der Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE) erneut ausgebrochen. Die Gewalt hat stark zugenommen. In einigen Teilen des Nordens und Ostens, die vom Tsunami besonders schwer betroffen sind, herrscht heute Bürgerkrieg. Vielerorts konnten Schulen und Häuser nicht wie geplant gebaut werden, einzelne Wiederaufbauprojekte wurden sogar durch Kriegshandlungen zerstört. Die mit viel Engagement begonnenen Partnerschaften zwischen deutschen und srilankischen Vereinen und Institutionen werden durch die angespannte politische Lage erheblich erschwert. Zudem sind Erfolg versprechende Entwicklungsprojekte zum Teil reiner Nothilfe gewichen.

Ziel der Zusammenarbeit ist es, dass nach einem Abebben der Gewalt die bereits geplanten und teilweise begonnenen Projekte wieder aufzunehmen. Eine Fortführung der Partnerschaftsinitiativen ist derzeit nicht möglich. Nur durch einen neuen Friedensprozess könnten die 2005 erfolgreich begonnenen Projekte und Partnerschaften wieder eine Chance bekommen – ein langer Atem ist dafür nötig.

Projekt- und Partnerschaftsinitiativen

Halver – Matara: Bürgerinitiative setzt auf lokalen Kontakt

Viele Bürger aus Halver haben sich unmittelbar nach der Flutkatastrophe zusammengeschlossen, um den Flutopfern zu helfen. In der Stadt lebt und arbeitet seit einigen Jahren der gebürtige Sri Lankaner Mahesh Hewakandamby.

been opened, fishing boats were handed over. The success of the partnership projects is especially noticeable in the south.

The difficult political environment hindered the reconstruction a lot. At the beginning of the year 2006 the conflict with the rebels of the Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE) that lasts for more than 20 years already broke out again. The violence increased dramatically. In some parts of the north and east, which were badly affected by the tsunami, today there is civil war. In many places schools and houses could not be rebuilt as planned, some reconstruction projects were even destroyed by acts of war. The partnerships between German and Sri Lankan associations and institutions started with great commitment are seriously interfered with by the tense political situation. In addition promising development projects in part gave way to mere emergency assistance.

The aim of cooperation is to resume the projects already planned and partly started after the violence degrades. Continuation of partnership initiatives is impossible at the moment. The projects and partnerships successfully started in the year 2005 can only have another chance through a new peace process – much staying power is needed for this.

Project and Partnership Initiatives

Halver – Matara: Citizens' initiative relies on local contact

Many citizens of Halver joined forces directly after the flood disaster in order to help the flood victims. Mahesh Hewakandamby who was born in Sri Lanka lives and works in the city for several years.

Er stammt aus Matara und flog gleich nach dem Tsunami in seine Heimat, um vor Ort Hilfe zu leisten. Über ihn entstand der Kontakt zwischen der Stadt Halver und der Young Men Buddhist Association (YMBA), die in Matara Hilfsprojekte koordiniert.

He comes from Matara and fled directly after the tsunami to his homeland in order to provide help. He developed the contact between the municipality of Halver and the Young Men Buddhist Association (YMBA), which coordinates relief projects in Matara.



Der Grundschuldirektor und Mitinitiator der Aktion "Halver hilft Matara", Rüdiger Bednarz, zeigt den Schülern den Weg beim Spendenmarathon.

The primary school director and co-initiator of the action "Halver helps Matara", Rüdiger Bednarz, shows the students the way during the donation marathon.

55 Bürger und Vertreter lokaler Organisationen gründeten Anfang 2005 auf Einladung des Bürgermeisters die Initiative „Halver hilft Matara“.

55 citizens and representatives of local organisations founded the initiative "Halver helps Matara" at the beginning of the year 2005 at invitation of the mayor.

Die Initiative unterstützte den Bau von zehn Häusern in Matara. Nachdem alle notwendigen Abstimmungen mit den lokalen Behörden erledigt waren, konnte der Bau am 2. April 2005 beginnen. Der Präsident des Bezirks Matara hatte zuvor genehmigt, für dieses Projekt ein Grundstück in einem neu erschlossenen Baugebiet zur Verfügung zu stellen. Die Bauarbeiten führten einheimische Fachkräfte durch. Somit war gewährleistet, dass die Menschen vor Ort selber den Wiederaufbau durchführten und dadurch ein neues Einkommen für ihre Familien verdienen konnten.

The initiative supported the construction of ten houses in Matara. After the necessary coordination with the local authorities the construction started on 2 April 2005. The president of the District Matara previously agreed to provide a piece of land in a newly developed construction area. The construction works were carried out by local skilled personnel. Thus the project guaranteed that the local people carry out the reconstruction themselves and can earn new income for their families that way.

Darüber hinaus hatte sich die Initiative entschlossen, eine der fünf zerstörten Schulen in Matara wieder aufzubauen. Für

In addition the initiative decided to reconstruct one of the five destroyed schools in Matara. The Buddhist Temple Society offered a 16 hectare area for the construction. The construction of the school for

den Bau bot die buddhistische Tempelgemeinschaft ein 16 ha großes Gelände an. Den Bau der Schule für 180 Kinder haben 13 Schulen aus Halver und Umgebung durch gezielte Spendensammlungen unterstützt. Eine Schulpartnerschaft soll die Zusammenarbeit kontinuierlich fortsetzen. Auf der Suche nach weiteren Mitteln für die Partner in Matara meldete die Initiative im Frühjahr 2005 bei der Bonner Servicestelle Bedarf nach weiterer Unterstützung an. Nach der erfolgreichen Projektprüfung vermittelte die S-PI das Schulprojekt an die Städte Hofgeismar und Schwetzingen. Hofgeismar gab ihre gesammelten Spenden an das Schulprojekt in Matara weiter. Auch die Stadt Schwetzingen beteiligte sich: Sie finanzierte den Bau des Internats und der Sportanlagen auf dem neuen Schulgelände. Insgesamt brachte die Initiative über 93.000 Euro zusammen.

Kontakt:

Bürgerinitiative „Halver hilft Matara“,
Mahesh Hewakandamby,
Tel: 0049 (0)2353/6663887
originalceylontea@arcor.de,
www.halver-matara.de

Köln – Killinochchi: Mit dem Köln Netz setzt die Stadt auf eine langfristige Eine-Welt-Arbeit im Netzwerk

Eine Spende von 50.000 Euro brachten die Mitarbeiter der Kölner Stadtverwaltung auf. Das Geld stammt aus der "ProCent-Aktion", bei der die Mitarbeiter der Stadt Köln jeden Monat auf die Cent-Beträge ihres Gehaltes verzichten. Auch der Kölner Männergesangverein spendete, die Nachwuchskicker des 1. FC Köln richteten ein Benefizspiel aus und die Uni sammelte bei einem Adventskonzert. Knapp 70.000 Euro kamen so für die Projektpartnerschaft des Arbeiter-Samariter-Bunds (ASB) und der Stadt Köln zusammen, um in Killinochchi, im Norden von Sri Lanka, ein Rehabilitationszentrum zu bauen. Das Projekt geht über die Linderung der Auswirkungen der

180 children was supported by specific fund raising carried out by 13 schools from Halver and surroundings. A school partnership shall steadily continue the cooperation. In search of further funds for the partner in Matara in the spring of the year 2005 the initiative informed the Service Agency in Bonn that it needs further support. After successful project examination the S-PI has shown the project to the municipalities of Hofgeismar and Schwetzingen. Hofgeismar passed the collected donations to the school project in Matara. The municipality of Schwetzingen participated as well: They financed the construction of the boarding school and the sport facilities on the new school grounds. The initiative raised more than 93,000 Euros.

Contact:

Citizens' initiative "Halver helps Matara",
Mahesh Hewakandamby,
Tel.: 0049 (0)2353/6663887
originalceylontea@arcor.de,
www.halver-matara.de

Cologne – Killinochchi: With the Cologne Net the municipality relies on a long-term One World Work in network

The employees of the municipality of Cologne raised a donation amounting to 50,000 Euros. The money comes from the "ProCent-Action" during which the employees of the municipality of Cologne gave up the cent amounts of their salaries each month. The Cologne Men Choral Society donated too, the football trainees of the 1. FC Köln hosted a benefit match and the University raised funds during an Advent concert. Thus almost 70,000 Euros were raised for the project partnership of Worker's Samaritan Federation (ASB) and the municipality of Cologne for the construction of a rehabilitation centre in Killinochchi, in the north of Sri Lanka. The

Flutkatastrophe hinaus. In dem Reha-zentrum sollen Opfer des Tsunami, von Minen und andere Menschen mit Behinderung medizinische Behandlung und Prothesen sowie Physiotherapie erhalten. Neben der medizinischen und psychologischen Betreuung soll es betroffenen Menschen helfen, sich eine neue berufliche Existenz aufzubauen. Das Projekt realisiert die lokale Selbsthilfeorganisation KAROD.

Durch anfängliche Abstimmungsprobleme und insbesondere die aktuelle politische Lage im Norden Sri Lankas hat sich das Projekt verzögert. Gute zwei Jahre nach dem Tsunami konnte bedauerlicherweise selbst der Grundstein noch nicht gelegt werden. Doch die Kölner geben nicht auf. Sie hoffen, dass es 2007 realisiert werden kann.

Und sie sind weiter aktiv: Auf Initiative der Stadt haben Kölner Hilfsorganisationen das Netzwerk „Köln Netz – Internationale Nothilfe und Entwicklung“ gebildet, das sich langfristig engagieren will. Das Netzwerk will sich nicht nur mit Nothilfe befassen, sondern in der Kölner Bevölkerung ein Bewusstsein für den Eine-Welt-Gedanken schaffen.

project goes beyond just bringing relief from the effects of the flood disaster. The rehabilitation centre shall provide medical care and prostheses as well as physiotherapy for tsunami victims, victims of mines and other people with physical handicaps. In addition to medical and psychological support, it shall help people to set themselves up in life professionally again. The project is being carried out by the local self-help organisation KAROD.

Because of initial coordination problems and especially because of the current political situation in the north of Sri Lanka the project was delayed. Unfortunately two years after the tsunami not even the foundation stone could be laid. But the Cologne citizens do not give up. They hope, that the project can be realised in the year 2007.

And they became active once again: Upon initiative of the municipality the Cologne relief organisations established the network “Cologne Network – International Emergency Assistance and Development” that aims at a long-term engagement. The aim of the network is not only to provide emergency assistance but also to create the awareness for the One World Idea among the Cologne citizens.



Virtuell geplant - Vertreter des ASB zeigen das bisher nur simuliert fertige Rehazentrum

Virtually planned – ASB representatives show the simulation of the rehabilitation centre

Kontakt:

Stadt Köln, Frieder Wolf
Tel: 0049 (0)221/22126031
frieder.wolf@stadt.koeln.de
www.stadt-koeln.de

Contact:

Municipality of Cologne, Frieder Wolf
Tel.: 0049 (0)221/22126031
frieder.wolf@stadt.koeln.de
www.stadt-koeln.de

Extra: Entwicklungspolitische Bildungsarbeit durch Tsunami-Hilfe entstanden

Die Stadt Köln gilt als Vorreiter von Städtepartnerschaften: Über 20 kommunale Beziehungen pflegt sie. Warum sich die Stadt partnerschaftlich engagiert, begründet Frieder Wolf, Leiter des Büros für internationale Angelegenheiten der Stadt Köln und Initiator des Netzwerks Köln hilft²¹:

„...Ich bin fest davon überzeugt, dass Kommunen sehr wohl einen sinnvollen und wichtigen entwicklungspolitischen Beitrag leisten können. Die Erfahrungen der Stadt Köln unterstreichen das. Ein paar Stichworte mögen genügen:

1. Kommunen sind der genuine Ort von Bürgerengagement, auch und gerade im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit. Bürgerengagement agiert und wirkt unmittelbar, das Spektakel braucht es nicht. Aber es wächst und verstetigt sich in der Vernetzung. Hier liegt der komparative Vorteil von Kommunen gegenüber der staatlichen und professionalisierten Entwicklungshilfe. Kommunale Selbstverwaltung ist im Kern nichts anderes als die Initiierung, die Steuerung und das Management von Netzwerkstrukturen. Hier liegt ihre Kernkompetenz.

2. „Lokal handeln, global denken.“ Entwicklungspolitische Bildungsarbeit gelingt nur, wenn sie mit dem eigenen alltäglichen Handeln verbunden ist und das Globale im Lokalen erkannt wird. Entwicklungspolitische Bildungsarbeit braucht deshalb die Kommunen als Partner. Mehr noch: Die politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bedingungen kommunalen Handelns sind längst nicht mehr nur lokal, regional oder national zu begreifen. Sie unterliegen vielfach selbst den Auswirkungen globalen Wettbewerbs. Kommunale Selbstverwaltung bedarf um ihrer selbst Willen dieser transnationalen und globalen Dimension.

Extra: Developmental education was created due to tsunami aid

The municipality of Cologne is a pioneer when it comes to town twinning: it has established more than 20 local government relationships. Frieder Wolf, head of the office of international affairs of the municipality of Cologne and initiator of the Cologne Network explains why the city is very active in partnerships²²:

„...I am firmly convinced that local governments can indeed make a useful and important contribution regarding development policy. The experience of the municipality of Cologne underlines this fact. A few keywords might be enough:

1. Local governments are the genuine place of civil society commitment; the same applies especially to the area of development cooperation. Civil society commitment acts and works directly, it does not need to be spectacular. But it grows and becomes continuous due to networking. This is the advantage of local governments as compared to national and professionalized development aid. Local self-government is essentially nothing but initiation, controlling and management of network structures. These are its core competences.

2. “Acting locally, thinking globally”. Development policy education can be only successful if it is connected to the everyday actions of one’s own and if one is able to recognise the global issues in local things. Therefore, the work of development policy education needs local governments as partners. And even more: The political, economic, social and cultural circumstances of local government actions cannot longer be understood as local, regional or national. In many cases they themselves are subject to the effects of global competition. Local self-government needs this transnational and global dimension for its own sake.

²¹ Beitrag im Rahmen der Veranstaltung „Ein Jahr nach dem Tsunami“ am 07.12.2005 in Berlin.

²² Article for the event “One Year after the Tsunami” on 7 December 2005 in Berlin.

3. Viele entwicklungspolitische Maßnahmen scheitern an mangelnden demokratischen und dezentralen Strukturen in den Zielländern. Die kommunale Selbstverwaltung und den interkommunalen Fachaus-tausch zwischen dem Süden und dem Norden zu stärken ist deshalb eine notwendige Voraussetzung zur Einlösung der Millennium-Ziele. Mit ihrer Jahrhunderte langen Erfahrung sind, entsprechende staatliche Förderprogramme vorausgesetzt, deutsche Kommunen gerade dafür die idealen Partner.

4. Kommunen haben Handlungsmöglichkeiten, wo staatliche Entwicklungszusammenarbeit aus Opportunitätsgründen an Grenzen stößt. Kommunen wissen aber auch um ihre eigenen Grenzen. Die Terms of Trade werden andernorts bestimmt.

5. Last but not least: Die Servicestelle Partnerschaftsinitiative und die Kompetenz von InWEnt haben bei der Beratung und Vermittlung von Projektpartnerschaften eine Schlüsselrolle gespielt. Auch die Stadt Köln hat von der Servicestelle vielfach profitiert. Kommunale Entwicklungszusammenarbeit ist auf solche überregionalen Stützstrukturen angewiesen.“

3. Many development policy actions fail due to the lack of democratic and decentralised structures in the target countries. Therefore it is an important precondition for keeping the millennium development goals to strengthen the local self-government and the professional exchange between the local governments in the south and the north. German local governments are especially ideal partners for this due to their centuries-long experience, provided that necessary national support programmes are in place.

4. Local governments have options for actions where national development cooperation reaches its limits due to opportunity reasons. However, local governments are also aware of their own limitations. The terms of trade are determined elsewhere.

5. Last but not least: The Service Agency Partnership Initiative and the competence of InWEnt have played a key role in consulting and arranging project partnerships. The municipality of Cologne also benefited in many cases from the Service Agency. Communal development cooperation depends on such nationwide support structures“.

Leipzig, Lüneburg und Bochum – Ambalangoda: Städtetrio unterstützt Neuansiedlung von Fischerfamilien

Die Regierung Sri Lankas hat aufgrund der Flutkatastrophe beschlossen, ein bereits 1982 erlassenes Gesetz umzusetzen. Demnach ist bei dem Bau von Wohnraum eine Schutzzone zum Ufer zu beachten, die in der südlichen Provinz 100 Meter beträgt. Das Gesetz betrifft vielerorts den Wiederaufbau von zerstörtem Wohnraum, v.a. von Fischerfamilien. So auch in der Stadt Ambalangoda, 85 Kilometer südlich von der Hauptstadt Colombo im Distrikt Galle.

Die Häuser vieler Fischer konnten nicht wieder aufgebaut, sondern mussten umgesiedelt werden. Hier setzten die Hilfs-

Leipzig, Lüneburg and Bochum – Ambalangoda: The three cities support resettlement of fisher families

Because of the flood disaster, the government of Sri Lanka decided to implement an Act already passed in the year 1982. According to this act, a security distance from the coast shall be kept while building houses, such a distance shall be at least 100 meters in the southern province. In many places this act applies to reconstruction of destroyed houses, among others of fisher families. This is also the situation in the city of Ambalangoda, 85 kilometres south of the capital Colombo in the Galle district.

The houses of many fishers could not be reconstructed, but had to be resettled.

projekte der Städte Bochum, Leipzig und Lüneburg an: Die drei Kommunen arbeiten mit dem Technischen Hilfswerk und lokalen Kräften in Ambalangoda zusammen. Sie unterstützen die Umsiedlung von obdachlos gewordenen Familien in beständige Wohneinheiten. Ziel war es, den Betroffenen zu helfen, wieder ein normales Leben zu führen. Neben dem Bau der Häuser wurden die soziale und technische Infrastruktur unterstützt. Dazu gehörte der Bau von Zugangsstrassen ebenso wie der Anschluss an die Strom- und Wasserversorgung.

In einer ersten Phase plante das THW, mit den Mitteln der Städte Leipzig und Lüneburg 76 Häuser für ca. 450 Bewohner zu errichten. Die Siedlung für obdachlose Fischerfamilien erhielt außerdem einen Dorfplatz mit Kindergarten und ein Gemeinde- und Einkaufszentrum.

Ein Viertel der Kosten trugen die Leipziger, drei Viertel wurden aus dem Projekt "Lüneburger Paten" beglichen. Mehr als 1.000 Lüneburger hatten sich bereit erklärt, über drei Jahre mindestens 25 Euro im Monat zu spenden. Das THW sanierte mit Mitteln der Lüneburger zudem das Krankenhaus. Die Stadt Bochum finanzierte die Instandsetzung der Wasserversorgung mit.

Here is where the relief projects of the cities Bochum, Leipzig and Lüneburg came in: The three cities work together with the German Agency of Technical Relief and with local staff in Ambalangoda. They support the resettlement of families that became homeless into stable accommodation units. The aim of the project was to help the affected persons to start living normally again. In addition to the construction of houses, also the social and technical infrastructure was supported. It included the construction of accommodation roads as well as the connection to power and water supply.

In a first stage the THW planned to build 76 houses for approximately 450 occupants with the funds of the cities Leipzig and Lüneburg. In addition the settlement for homeless families received a village square with a nursery school and a community and shopping centre.

One quarter of the costs were born by the Leipzig citizens, three quarters were paid from the project "Lüneburg Partners". More than 1,000 Lüneburg citizens agreed to donate at least 25 Euros monthly for three years. In addition the THW renovated the hospital with the funds of Lüneburg citizens. The city of Bochum co-finances the repair of the water supply system.



Christina Rau besuchte auf ihrer Reise durch die Tsunami-Gebiete auch die zukünftigen Bewohner der neuen Siedlung in Ambalangoda.

Christina Rau travelled through the tsunami regions and visited also the future residents of the new settlement in Ambalangoda.

Die Bauarbeiten vor Ort wurden in Kooperation mit der Stadtplanungsbehörde Sri Lankas und lokalen Kräften durchgeführt. Das Technische Hilfswerk übernahm die Vorbereitung und Supervision der Arbeit.

Die Bauarbeiten für die gesamte Siedlung waren im Herbst 2006 abgeschlossen und zum 1. Oktober zogen die letzten Familien in ihre neuen Häuser.

Kontakt:

Stadt Bochum, Reinhard Stöckner
Tel: 0234/9254563
rstoeckner@bochum.de, www.bochum.de

Stadt Leipzig, Heinz Kolb
Tel: 0049 (0)341/123351
hkolb@leipzig.de, www.leipzig.de

Stadt Lüneburg, Gerhard Eiselt
Tel: 0049 (0)4131/309127
gerhard.eiselt@stadt.lueneburg.de
www.lueneburg.de

Technisches Hilfswerk, Claudia Stroppel
Tel: 0049 (0)228/9401635
claudia.stroppel@thw.de, www.thw.de

München – Batticaloa: Erprobte Projektpartner gründen gemeinsame Hilfsinitiative

München verbindet mit der Stadt Batticaloa in Sri Lanka schon seit 2003 eine Projektpartnerschaft im Umweltbereich. Gemeinsam arbeiten sie im EU-Projekt MILES (Managing Information for Local Environment in Sri Lanka). Daher war es für die Münchner nach dem Tsunami selbstverständlich, den Partnern ihre Hilfe anzubieten. Auch die spanische Stadt Vitoria-Gasteiz ist in das Umweltprojekt mit eingebunden und sagte ihre Unterstützung zu.

Zusammen mit der Stadtverwaltung Batticaloas und Mitarbeitern von UN-Habitat erarbeiteten sie einen ersten Maßnahmenplan. UN-Habitat war ebenfalls über das Umweltprojekt in die Zusammenarbeit der

The construction works were carried out in cooperation with the Urban Planning Office of Sri Lanka and the local staff. The THW took over the preparation and supervision of the work.

The construction work for the whole settlement was concluded in October 2006 and the last families were able to move into their new houses by the 1st of October.

Contact:

Municipality of Bochum
Reinhard Stöckner, Tel.: 0234/9254563
rstoeckner@bochum.de, www.bochum.de

Municipality of Leipzig, Heinz Kolb
Tel.: 0049 (0)341/123351
hkolb@leipzig.de, www.leipzig.de

Municipality of Lüneburg, Gerhard Eiselt
Tel.: 0049 (0)4131/309127
gerhard.eiselt@stadt.lueneburg.de
www.lueneburg.de

Technisches Hilfswerk, Claudia Stroppel
Tel.: 0049 (0)228/9401635
claudia.stroppel@thw.de, www.thw.de

Munich – Batticaloa: Experienced project partners start joint relief initiative

A project partnership in the environment area unites Munich with the city of Batticaloa in Sri Lanka since the year 2003. They work together in the EU project MILES (Managing Information for Local Environment in Sri Lanka). Therefore after the tsunami it was only natural for Munich to offer its assistance to the partner. The Spanish city Vitoria-Gasteiz is also part of the environment project and promised to support the project.

Together with the local government of Batticaloas and the workers of the UN-Habitat they developed a first action plan. UN-Habitat was also involved in the cooperation of Munich and Batticaloa through the environment project. The planned re-

Stadt München mit Batticaloa eingebunden. Die geplanten Hilfsmaßnahmen waren auf drei Jahre angelegt und sahen zunächst vor, die Stadtverwaltung von Batticaloa bei ihren Räumaktivitäten zu unterstützen und dringend notwendige öffentliche Infrastruktureinrichtungen wie Straßen, Brücken, Wasser- oder Abwassereinrichtungen wieder instand zu setzen. In einer zweiten Phase begann der Wiederaufbau der beschädigten und zerstörten Siedlungen. Die „Hilfe für Batticaloa“ umfasste unterschiedliche Teilprojekte: Wiederaufbauhilfe für betroffene Familien, Unterstützung für Wohnungs- und Schulwesen und die Ausbildung von Waisenkindern sowie Wiederaufbau von Krankenhäusern, Infrastruktur und Verwaltung. Für die Projektrealisierung stellte die Stadt München 750.000 Euro zur Verfügung und die Münchner Bevölkerung spendete weitere 600.000 Euro.

Bei der Projektdurchführung setzen die kommunalen Partner München und Vitoria-Gasteiz auf die Betreuung durch UN-Habitat, weil diese Organisation großen Wert auf die Einbindung der Bewohner und örtlichen Gruppen und Initiativen legt. Damit soll gewährleistet sein, dass nicht am Bedarf vorbei geplant und gebaut wird. Die Stadt München selber ist Mitglied im Steuerungskomitee des Projekts und nimmt daher eine aktive Rolle bei der Gestaltung der Hilfsaktivitäten wahr. Ein großer Teil der Maßnahmen konnte bereits fertig gestellt werden, beispielsweise 10 der geplanten 40 Häuser.

Darüber hinaus engagiert sich die Stadt München in weiteren Projekten und arbeitet mit Hilfsorganisationen zusammen: So flossen die gebündelten Spenden Münchner Schulen beispielsweise in eine Schule in Batticaloa, die von der Deutschen Welthungerhilfe gebaut wurde. Gemeinsam mit den Ärzten der Welt wird aktuell der Operationsbereich des Krankenhauses saniert. Und Die Stadt konnte zudem die Firma Knorr-Bremse gewinnen, den Bau eines Rehabilitationszentrums für Kinder aus Notunterkünften und Tsunamiwaisen zu finanzieren. Aus Spenden der Münchner

relief action was scheduled to last three years and it was initially planned to support the municipality of Batticaloa in clearing activities and to repair urgently needed public infrastructure, like for example streets, bridges, water supply and wastewater installations. In a second stage the reconstruction of damaged and destroyed settlements started. The project "Help for Batticaloa" includes different sub-projects: Reconstruction help for affected families, support for housing and school system and the education of orphans as well as reconstruction of hospitals, infrastructure and administration. For the realisation of the project the municipality of Munich provided 750,000 Euros and the Munich citizens donated another 600,000 Euros.

Regarding the implementation of the project the local partners Munich and Vitoria-Gasteiz relied on the supervision by UN-Habitat, an organisation attaching great importance to the involvement of the residents and local groups and initiatives. This ownership should ensure that the planning and the construction does not miss the needs. The municipality of Munich is itself member of the steering committee of the project and therefore plays an active role in the organisation of relief actions. Most relief measures have already been completed, such as the 10 of the 40 houses that were planned.

The municipality of Munich is involved in further projects as well and works together with relief organisations: Thus, for example the bundled donations of Munich schools flew into a school in Batticaloa built by the German Agro Action. Together with the Médecins du Monde the operation department of the hospital is currently being renovated. The municipality was also able to win the support of the company Knorr-Bremse for financing the construction of a rehabilitation centre for children from emergency shelters and for tsunami orphans. The maintenance of the centre during the first year will be paid from the donations of the citizens of Munich.



Amtliche Übergabe - Münchens Bürgermeister Monatzeder übergab die Räumfahrzeuge persönlich an seinen damaligen Amtskollegen Navaneethan aus Batticaloa.

Official handover – Munich's Mayor Monatzeder personally handed over the bulldozers to his then-counterpart Navaneethan from Batticaloa.

Bürger wird nun der Unterhalt des Zentrums für das erste Jahr bestritten. Ein langfristiges Engagement ist den Münchnern sehr wichtig. Daher wirbt die Stadt weiterhin bei ihren Bürgern für die Unterstützung der Partner in Sri Lanka. Eine große Fotoausstellung über die Wiederaufbauhilfe in Batticaloa soll im Dezember 2006 dazu beitragen.

A long-term commitment is very important for the citizens of Munich. Therefore the municipality continues to try to win its citizens over for the support of the partner in Sri Lanka. A large photo exhibition about the reconstruction aid in Batticaloa shall contribute to this in December 2006.

Kontakt:

Stadt München
Renate Hechenberger
Tel: 0049(0)89/23392475
batticaloa-hilfe@muenchen.de
www.batticaloa-hilfe-muenchen.de

Contact:

Municipality of Munich
Renate Hechenberger
Tel.: 0049(0)89/23392475
batticaloa-hilfe@muenchen.de
www.batticaloa-hilfe-muenchen.de

3.4 Thailand

Die Situation nach dem Tsunami

In Thailand traf der Tsunami besonders die touristisch erschlossene Küste um Phuket und Ko Phi Phi. Die offizielle Opferzahl liegt bei 8.212, davon ein Drittel ausländischer Nationalitäten. 407 Dörfer waren vom Tsunami betroffen, 47 davon komplett zerstört. Über 440.000 Menschen wurden der thailändischen Regierung zufolge direkt oder indirekt vom Tsunami betroffen. Die am stärksten geschädigten Wirtschaftssektoren waren Tourismus, Fischerei und Landwirtschaft.

Thailand begann zügig mit Maßnahmen, die zerstörten Gebäude wieder herzustellen. Der Wiederaufbau der Hotelanlagen erfolgte ebenfalls schnell über die meist internationalen Unternehmen. Ihnen standen zinsgünstige Kredite in ausreichendem Umfang zur Verfügung. Als großes Problem stellte sich der Rückgang des Tourismus dar.

Im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit benötigte Thailand keine finanzielle Zusammenarbeit, vielmehr war Beratung zur Rehabilitation des Ökosystems der Küste (Korallenriffe, Mangroven, Strandzone, Fischerei und Aquakultur) sowie zur Planung eines umweltgerechten Tourismus gefragt.

Der Stand des Wiederaufbaus²³

Da die Flutkatastrophe Thailand weniger stark betroffen hat als Indonesien, Indien und Sri Lanka, ist der Wiederaufbau nach knapp zwei Jahren weitgehend abgeschlossen.

²³ Informationen von Isa Andersen, Deutsche Botschaft Bangkok.

3.4 Thailand

The Situation after the Tsunami

In Thailand the tsunami hit the touristically developed coasts near Phuket and Ko Phi Phi especially hard. The official death toll is 8,212, of them one-third foreign nationals. 407 villages were affected by the tsunami, 47 of them completely destroyed. More than 440,000 people have been affected by the tsunami directly or indirectly according to the Thai government. The economic sectors damaged most were tourism, fishery and agriculture.

Thailand quickly started activities to rebuild the destroyed buildings. The reconstruction of hotel complexes was for the most part carried out by international companies. They were provided with sufficient loans at reduced interest rate. The decline in tourism showed itself to be a great problem.

Within the framework of development cooperation Thailand needed no financial cooperation, the consultation on rehabilitation of the ecological system of the coast (coral reefs, mangroves, beach zone, fishery and agriculture) as well as on planning an environmental-friendly tourism was rather needed.

The status of the reconstruction²⁴

Since the flood disaster hit Thailand not as hard as Indonesia, India and Sri Lanka, the reconstruction is completed to a large extent after almost two years.

²⁴ Information from Isa Andersen, German Embassy in Bangkok.

Die Hilfsmaßnahmen haben dazu geführt, den Ausstattungsstandard vieler Schulen zu verbessern und über den landesweiten Durchschnitt zu heben. Die Mehrzahl der Fischerei- und Hausbauprojekte ist mittlerweile abgeschlossen. An einigen Orten verursachen allerdings Landrechtsstreitigkeiten oder Einschränkungen durch das Baurecht Verzögerungen und behindern den dörflichen Wiederaufbau und die Wiederherstellung der touristischen Infrastruktur.

Besonders wichtig für das eigene Einkommen vieler Familien ist der Tourismus. Bereits in der Wintersaison 2005 stiegen die nach dem Tsunami stark eingebrochenen Gästezahlen in den Touristenzentren Phuket und Krabi wieder. In der besonders schwer betroffenen Urlaubsregion um Khao Lak wurde der Wiederaufbau im Jahr 2006 intensiv vorangetrieben. Auch hier erhoffen sich die Menschen einen Anstieg der Touristenzahl.

Trotz der Erfolge bei dem infrastrukturellen Wiederaufbau leiden viele Betroffene unter psychischen und physischen Problemen sowie mangelnden Einkommen infolge der Katastrophe.

Hier setzt daher auch über das Jahr 2006 hinaus die Arbeit vieler internationaler, staatlicher und privater Organisationen an: Sie engagieren sich für die Verbesserung der allgemeinen Lebens- und Versorgungsgrundlagen der Bevölkerung. Schwerpunkte sind Ausbildung und Einkommen schaffende Maßnahmen, Rehabilitation dörflicher Gemeindeformen sowie Basisgesundheitsvorsorge und psychosoziale Betreuung. Andere Maßnahmen stehen nicht im unmittelbaren Zusammenhang mit der Katastrophe: Beispielsweise technische Ausstattung der Provinzkrankenhäuser und Umweltschutz.

The relief efforts resulted in improving the equipment standard of many schools and in raising it above the national average. In the meantime the most fishery and house construction projects are finished. In some places, however, land laws or restrictions due to building laws cause delays and impede the reconstruction of villages and the recovery of the tourist infrastructure.

Tourism is especially important for many families to have their own income. Already in the winter season 2005 the guest numbers, that have suffered a severe setback after the tsunami, recovered in the tourist centres Phuket and Krabi. In the tourism region around Khao Lak, that was particularly severely affected, the reconstruction was intensively promoted during the year 2006. The people hope that the tourist numbers will rise here as well.

In spite of the success of the infrastructural reconstruction many affected persons suffer from psychological and physical problems as well as from lack of income as result of the disaster.

Therefore the work of many international, governmental and private organisations starts here beyond the year 2006: They get involved in order to improve the general life and service basics for the population. The main focuses are education and income generating measures, rehabilitation of village community structures as well as basic medical care and psychosocial care. Other actions are not directly connected to the disaster: for example technical equipment of provincial hospitals and environmental protection.

Projekt- und Partnerschaftsinitiativen

Kreis Steinfurt – Krabi: Von der Nothilfe zur nachhaltigen Unterstützung von Kindern und Jugendlichen

Bereits Anfang Januar 2005 entschied sich der Kreis Steinfurt, die Hilfsbereitschaft seiner Bürger zu bündeln und gezielt ein Projekt in Thailand zu unterstützen. Gemeinsam mit dem lokalen Radiosender gründete er den Verein „Kreis Steinfurt hilft Krabi“. Seine zahlreichen Initiativen und Spendenaufrufe brachten schnell 90.000 Euro zusammen.

Die Konrad-Adenauer-Stiftung vermittelte den Kontakt zur thailändischen Nichtregierungsorganisation Population and Community Development (PDA), die ein Fluthilfe-Projekt in der Provinz Krabi unterstützt.

Als Soforthilfe wurden 40.000 Euro überwiesen. Das darüber hinaus gesammelte Spendengeld stand Projekten mit dem Fokus auf Kinder und Jugendliche zur Verfügung. Über die PDA konnte im Dezember 2005 eine Grundschule in Ta Maprao mit 20.000 Euro unterstützt werden. In diesem Dorf führt die PDA verschiedene Module zur nachhaltigen Dorfentwicklung durch.

Auf Vermittlung der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative unterstützt der Kreis seit Dezember 2005 zudem ein Projekt zur Traumabewältigung bei thailändischen Kindern.

Das Projekt InSIGHT-Out ist ein kreatives Multimedia-Training für Kinder und Jugendliche in Aceh und Thailand, das eine erfahrene Journalistin leitet. Die Kommunikation und Aufarbeitung ihrer traumatischen Erlebnisse steht im Mittelpunkt des Projekts. Die Workshops kombinieren technisches Know-how mit verschiedenen Arten der Visualisierung und kreativem Schreiben. Professionelle Künstler und lokale Partner arbeiten mit den Kindern. Die Kinder verarbeiten ihre Erlebnisse durch

Project and partnership initiatives

District Steinfurt – Krabi: From emergency relief to lasting support of children and youth

Already at the beginning of the year 2005 the district government of Steinfurt decided to bundle its citizens' willingness to help and to support a specific project in Thailand. Together with the local radio station it founded the association "District Steinfurt helps Krabi". The numerous initiatives and fund raising appeals quickly raised 90,000 Euros.

The Konrad Adenauer Foundation arranged the contact with the Thai non-government organisation Population and Community Development (PDA), which supports a flood relief project in the Krabi province.

40,000 Euros were transferred as emergency aid. The donations raised in addition to this sum were available for projects focusing on children and youth. A primary school in Ta Maprao was supported in December 2005 through PDA with 20,000 Euros. In this village PDA carries out different modules for sustainable village development.

Furthermore the district government has been supporting a project aimed at helping Thai children to cope with trauma relief since December 2005 upon arrangement by the Service Agency Partnership Initiative.

The InSIGHT-Out is a creative multimedia training for children and youth in Aceh and Thailand led by an experienced journalist. The children deal with their experiences with the help of visual or written images. The communication of and coming to terms with their traumatic experiences is the main focus of the project. The workshops combine technical know-how with different kinds of visualisation and creative writing. Professional artists and local partners work with children.



Austausch per Bild – Fotos der indonesischen Kinder des InSIGHT-Out-Projektes werden in Thailand ausgestellt und umgekehrt

Exchange through Picture – Pictures of Indonesian Children of the InSIGHT-Out project are exhibited in Thailand and vice versa

visuelle oder geschriebene Bilder.

Das Projekt hat die Deutsche Botschaft in Bangkok dem Landkreis Steinfurt besonders empfohlen, da gerade die Traumabewältigung der Menschen einer umfangreichen Unterstützung bedarf. Zwischen den thailändischen Kindern und Jugendlichen und Schülern der Gesamtschule Saerbeck, Kreis Steinfurt, konnte ein Briefaustausch initiiert werden, der sich weiter verfestigen soll. Eine Ausstellung über das Projekt ist mit Unterstützung der Deutschen Botschaft für Anfang 2007 im Kreis Steinfurt geplant. Die Beiträge der teilnehmenden Kinder sollen den Spendern zeigen, wie ihre Mittel eingesetzt wurden.

The project was especially recommended by the German Embassy in Bangkok to the district government of Steinfurt, because coping with trauma needs substantial support. A letter exchange could be initiated between the Thai children and youth and students of the comprehensive school Saerbeck, district Steinfurt, that shall be further intensified. An exhibition about the project is planned in district Steinfurt for the beginning of the year 2007 with the support of the German Embassy. The pictures and articles of participating children shall show the donors how their funds have been used.

Kontakt:

Kreis Steinfurt, Dr. Martin Sommer
Tel: 0049 (0)2551/692356
martin.sommer@kreis-steynfurt.de
www.kreis-steynfurt.de

Population and Community Development Association (PDA), Mechai Viravaida
pda@pda.or.th, www.pda.or.th/eng

Contact:

District government of Steinfurt
Dr. Martin Sommer
Tel.: 0049 (0)2551/692356
martin.sommer@kreis-steynfurt.de
www.kreis-steynfurt.de

Population and Community Development Association (PDA), Mechai Viravaida
pda@pda.or.th, www.pda.or.th/eng

Kooperationsprojekt der Fachhochschule Rosenheim – King Mongkut´s Institute of Technology North Bangkok: Bau eines Kindergartens

Die Fachhochschule Rosenheim hat seit 1999 eine enge Kooperation mit der thailändischen Universität „King Mongkut´s Institute of Technology North Bangkok KMIT NB“ (KMITNB) und dem Bildungsministerium, dem „Office of Education Council Thailand“ (OEC).

Nach dem Tsunami nahm der FH-Präsident Prof. Dr. Leidig Kontakt mit seinem thailändischen Partner Dr. Chumpol auf, um Hilfe anzubieten. Schnell war erkennbar, dass nicht nur Geld, sondern ein nachhaltiges Hilfsprojekt notwendig war.

Cooperation project of the University of Applied Sciences Rosenheim – King Mongkut´s Institute of Technology North Bangkok: Construction of a kindergarden

The University of Applied Sciences Rosenheim has a close cooperation with the Thai University “King Mongkut´s Institute of Technology North Bangkok KMIT NB” (KMITNB) and the Office of Education Council Thailand (OEC) since the year 1999.

After the tsunami the president of the University of Applied Sciences Professor Dr. Leidig contacted his Thai partner Dr. Chumpol, in order to offer assistance. It became quickly evident, that not only money but also a lasting relief project was needed.



Feierliche Einweihung – Premierminister Thaksin eröffnet den „Kindergarten Rosenheim“ am 26. Dezember 2005 in Bang Muang

Grand Opening – Prime Minister Thaksin opens the “Rosenheim Kindergarden” on 26 December 2005 in Bang Muang

Studenten der FH Rosenheim entwickelten in Zusammenarbeit mit dem KMITNB ein Kindergartengebäude aus Holz, das der Schule in Bang Muang im Bezirk Takua Pa zu Gute kommen wird. Mit Unterstützung der Stadt und des Landkreises Rosenheim, der Bevölkerung, Firmen und Institutionen hatten die FH im Jahr 2005 für das Projekt 125.000 Euro gesammelt. 75 Firmen stellten Sach- und Materialspenden in Höhe von etwa 200.000 Euro zur Verfügung.

Students of the University of Applied Sciences Rosenheim developed a kindergarden building made of wood in cooperation with the KMITNB that will be donated to the school in Bang Muang, district Takua Pa. Supported by the municipality and by the district government of Rosenheim, by citizens, companies and institutions the University of Applied Sciences was able to raise 125,000 Euros for the project in the year 2005. 75 companies provided donations of materials amounting to approximately 200,000 Euros.

Der Kindergarten wurde von Professoren und Studenten beider Hochschulen in Zusammenarbeit mit dem thailändischen Bildungsministerium entworfen und in Rosenheim vormontiert. Nach der Demontage und der Verschiffung nach Thailand bauten Studentengruppen der FH Rosenheim und des KMITNB den Kindergarten an Ort und Stelle wieder auf. In Bang Muang, zwei Kilometer von der Küste entfernt, werden nun mindestens 60 Waisenkinder im Alter zwischen zwei und fünf Jahren in dem 500 Quadratmeter großen Gebäude betreut. Am 26 Dezember 2005, dem 1. Jahrestag der Tsunamikatastrophe, eröffneten die Präsidenten Prof. Dr. Alfred Leidig aus Rosenheim und Prof. Dr. Teravuti Boonyasopon aus Bangkok zusammen mit dem damaligen thailändischen Premierminister Thaksin sowie den thailändischen Ministern für Bildung, Gesundheit und dem stellvertretenden Premierminister den Kindergarten.

Kontakt:

Fachhochschule Rosenheim
Marcus Wehner
Tel: 0049 (0)8031/805253
marcus.wehner@fh-rosenheim.de
www.fh-rosenheim.de

The building was designed by professors and students of both Universities in cooperation with the Thai Ministry of Education and preassembled in Rosenheim. After the disassembling and shipping to Thailand student groups of the University of Applied Sciences Rosenheim and of KMITNB assembled the kindergarten on the premises again. In Bang Muang, two kilometres away from the coast, now at least 60 orphans aged between two and five years are taken care of in the building that is 500 metres square. On 26 December 2005, the first anniversary of the tsunami disaster, the presidents Professor Dr. Alfred Leidig from Rosenheim and Professor Dr. Teravuti Boonyasopon from Bangkok opened the kindergarten together with the than Prime Minister of Thailand Thaksin as well as with the Thai Ministers of Education and Health and the Deputy Prime Minister.

Contact:

University of Applied Sciences of Rosenheim, Marcus Wehner
Tel.: 0049 (0)8031/805253
marcus.wehner@fh-rosenheim.de
www.fh-rosenheim.de



4. Ausblick und weiterer Service

Nach fast zweijähriger Laufzeit endet die Arbeit der Servicestelle-Partnerschaftsinitiative am 31.12.2006.

Wie im vorherigen Kapitel aufgezeigt, sind bereits viele Maßnahmen für den Wiederaufbau abgeschlossen worden. Gerade die langfristig angelegten Projektpartnerschaften laufen dagegen vielerorts noch über das Jahr hinaus weiter, denn der Wiederaufbau ist noch nicht überall abgeschlossen.

Konkrete Fragen zur Weiterführung Ihrer Projekte und Partnerschaften bleiben jedoch auch in Zukunft nicht unbeantwortet. Die Beratung und Begleitung übernimmt die Servicestelle Kommunen in der Einen Welt/InWEnt gGmbH. Die S-PI, als Teil der Abteilung, wird in der Servicestelle aufgehen und das Know-how und die Erfahrungen sind hier weiter abrufbar.

Die Servicestelle bietet seit 2001 Serviceleistungen und Beratungstools für lokale Akteure an:

Ziel ist es, den bestehenden Handlungsspielraum der Kommunen – den der Entscheider in Politik, Verwaltung und Zivilgesellschaft – zu beleben und zu erweitern. Sie werden als Chancen und Herausforderungen zur Stärkung der kommunalen Entwicklungszusammenarbeit angesehen – als Potenzial zur Entwicklung kommunaler Nachhaltigkeitsstrategien.

Die vier Zukunftsthemen und die dazugehörigen Beratungstools für lokale Akteure sind eng verknüpft. Ziel ist es, die kommunale Selbstverwaltung zu beleben. Kommunale Entwicklungszusammenarbeit – d.h. die Multikulturalität und Internationalität der deutschen Kommunen, ist dabei eine erstaunlich ergiebige Ressource, die bisher kaum genutzt wird.

- *Der Bürger- und Beteiligungshaushalt – Lernen im Nord-Süd-Dialog*
Transparenz und Bürgerbeteiligung erweitern den kommunalen Hand-

4. Outlook and Further Service

After almost two years the work of the Service Agency Partnership Initiative ends on 31 December 2006.

As we have shown in the previous chapter many reconstruction measures had been already finished. However, especially the long-term partnership projects still continue beyond this year, since the reconstruction is not completed in all places.

However, concrete questions regarding the continuation of your projects and partnerships will not remain unanswered also in the future. The consulting and support will be provided by the Service Agency Communities in One World/InWEnt gGmbH. The Service Agency Partnership Initiative will merge as a part of the division in the Service Agency and the know-how and the experience will be also available here in the future.

The Service Agency has been providing services and consulting tools for local governments since 2001:

The aim is to encourage and to extend the existing room for manoeuvre of local governments, the decision makers in politics, administration and civil society issues. They are seen as chances and challenges for the strengthening of the local development cooperation, as potential to development of local sustainability strategies.

The four future issues and the corresponding consulting tools for local authorities are closely related to each other. The aim is to encourage the local self-government. Local development cooperation, that is, multiculturalism and internationality of German local governments is a surprisingly rich resource, that has been hardly made use of so far.

lungsspielraum und die politische Gestaltung – trotz leerer Kassen.

- *Stärkung und Ausbau kommunaler Partnerschaften – Eine Welt beginnt vor Ort*
Kommunale Partnerschaften erweitern die Lösungskompetenz von Politik, Verwaltung sowie Nichtregierungsorganisationen. Wir helfen Ihnen bei der Gründung nachhaltiger Partnerschaften – nicht nur für die vom Tsunami betroffenen Regionen.
- *Interkulturelle Kompetenzbildung in deutschen Kommunen - Zusammenarbeit mit Diasporen*
Die Nachfrage aus kommunalen Verwaltungen zu interkulturellen Themen wächst.
- *Faires Beschaffungswesen – der kommunale Beitrag zur Ausweitung des Fairen Handels*
Fair gehandelter Kaffee wird bisher nur in den wenigsten Rathauskantinen getrunken. Und zum Handeln gibt es mehr als Kaffee!
- *The Citizens and Participation Budget – Learn in the North-South Dialogue*
Transparency and citizens' participation extend the room for manoeuvre of local governments and the political organisation – in spite of empty coffers.
- *Strengthening and extending local government partnerships – The world begins at home*
Local government partnerships extend the efficiency of politicians, administration as well as of non-government organisations in providing solutions. We help them establish sustainable partnerships – not only for the regions affected by tsunami.
- *Fair Cooperation – The cross-culturally competent local government in the year 2012*
The demand of local governments as regards cross-cultural subjects is growing.
- *Fair Procurement – The contribution of local government to the extension of Fair Trade*
Fair trade coffee has been drunk only in few town hall canteens. And there is more to trade than just coffee!

Kontakt:

Servicestelle Kommunen in der Einen Welt
InWEnt gGmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn
Tel: 0049 (0)228/4460-1600
Fax: 0049 (0)228/4460-1601
info@service-eine-welt.de
www.service-eine-welt.de

Contact:

Service Agency Communities in One World
InWEnt gGmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn
Tel.: 0049 (0)228/4460-1600
Fax: 0049 (0)228/4460-1601
info@service-eine-welt.de
www.service-eine-welt.de

Publikationen

Die Veröffentlichungen können über die Servicestelle kostenfrei bestellt werden (sofern noch nicht vergriffen). Die meisten Publikationen liegen auch als Download auf unserer Homepage www.service-eine-welt.de vor.

Dialog Global – Schriftenreihe der Servicestelle:

- Heft 6.: Faires Miteinander. Leitfaden für die interkulturell kompetente Kommune. Bonn, August 2003. Neuauflage Juli 2006.
- Heft 7.: Hauptstadt des Fairen Handels 2003. Dokumentation des Wettbewerbs. Bonn, Februar 2004.
- Heft 8.: Global vernetzt – lokal aktiv 2004. Der Wettbewerb 2004. Dokumentation. Bonn, Juli 2004.
- Heft 9.: Partner in alle Richtungen: Gestaltung und Nutzen kommunaler Partnerschaften in der Einen Welt. Ein Praxisleitfaden. Bonn, September 2004. Neuauflage Dezember 2005.
- Heft 10.: Kulturen der Welt vor Ort. Ein Praxisleitfaden. Bonn, August 2004.
- Heft 11.: Es geht! Kommunal nachhaltig handeln. Tipps & Ideen. Bonn, Juni 2005. Neuauflage Juli 2006.
- Heft 12.: Globalisierung gestaltet Kommunen – Kommunen gestalten Globalisierung. 9. Bundeskonferenz der Kommunen und Initiativen. Magdeburg 2004. Dokumentation. Bonn, Juli 2005.
- Heft 13.: Hauptstadt des Fairen Handels 2005. Dokumentation des Wettbewerbs. Bonn, November 2005.
- Heft 14.: Zwei Jahre Partnerschaftsinitiative. Two Years of Partnership Initiative. Bonn, Januar 2006.

Material-Reihe der Servicestelle

- Nr. 1.: Erklärung der Kommunen zum Weltgipfel für Nachhaltige Entwicklung; und: Aufruf von Johannesburg. Autorisierte Übersetzung in Deutsch.
- Nr. 2.: Local Government Declaration To The World Summit On Sustainable Development; and: Johannesburg Call.
- Nr. 4.: Kommunikationstraining für Eine-Welt-Akteure. Tipps und Anregungen zum erfolgreichen Kommunizieren von Eine-Welt-Themen. Dokumentation einer Veranstaltung vom 13.12.2002. [vergriffen]
- Nr. 6.: Interkulturelle Gärten. Werkstattgespräch zum Thema "Internationale Gärten in Deutschland" 29./30. November 2002 Berlin. Dokumentation.
- Nr. 7.: Erstes bundesweites Netzwerktreffen Bürger- und Beteiligungshaushalt. Dokumentation vom 29.09.2003.
- Nr. 8.: Synergien für kommunale Partnerschaften. Umsetzung der Erklärung der Kommunen zum Weltgipfel für nachhaltige Entwicklung. Dokumentation eines Fachgesprächs vom 29.10.2003.
- Nr. 10.: ModeratorInnen-Briefing. Herausforderung Kommune – strategische Zukunftsthemen für ModeratorInnen. Dezember 2003.
- Nr. 11.: Bonn Action Plan. Bonner Aktionsplan – zur Stärkung kommunaler Partnerschaften. Mai 2004.
- Nr. 14.: Zweites bundesweites Netzwerktreffen Bürger- und Beteiligungshaushalt. Dokumentation vom 12.10.2004.
- Nr. 15.: ModeratorInnen-Briefing. Thementeams bilden. Dezember 2004.
- Nr. 16.: Partner schaffen Partnerschaften. Die kommunale Servicestelle – Partnerschaftsinitiative.
- Nr. 17.: Bürgerhaushalt – Umsetzungsmöglichkeiten und Erfahrungen. Beispiel Schleswig-Holstein.
- Nr. 18.: Pressespiegel. Medienberichterstattung zur Servicestelle Partnerschaftsinitiative. Januar-Juli 2005.
- Nr. 19.: Pressespiegel 2005. Dokumentation der Presseartikel rund um die Servicestelle für das Jahr 2005.
- Nr. 20.: Ein Jahr nach dem Tsunami. Dialogveranstaltung 07.12.2005. Dokumentation.
- Nr. 21.: Finanzierungsmöglichkeiten kommunaler Entwicklungszusammenarbeit. Dokumentation vom 19.06.2006.
- Nr. 22.: Pressespiegel 2006. Dokumentation der Presseartikel rund um die Servicestelle für das Jahr 2006.

Leporello – Kurzinformationen der Servicestelle

- Kommunalpolitik auf neuen Wegen: Der Bürger- und Beteiligungshaushalt. (September 2003)
- Gewusst wie: Ressourcen für Nachhaltigkeitsprojekte. (Dezember 2003)
- Gesucht, gefunden: ModeratorInnen für kommunale Entscheidungsprozesse. (Februar 2004)
- Über uns – Flyer der Servicestelle. (Januar 2006)
- Kulturen der Welt vor Ort. Argumente für eine weltoffene Kommune. (Juni 2005)

Sonstige Publikationen der Servicestelle:

- Profil der Servicestelle (in Englisch vergriffen; Deutsch verfügbar)
- Kurzprofil der Servicestelle (in Englisch)
- CD-Rom zum bundesweiten Wettbewerb „Global vernetzt – lokal aktiv!“ Präsentation der Wettbewerbsieger und des Konzepts, Bonn 2002. (Englisch und Deutsch) [vergriffen]
- Empfehlungen von Magdeburg. Schlussempfehlungen der 9. Bundeskonferenz der Kommunen und Initiativen. Verabschiedet Magdeburg, November 2004 (Deutsch)
- Empfehlungen von Hamburg. Schlussklärung der 10. Bundeskonferenz der Kommunen und Initiativen. Verabschiedet Hamburg, November 2006 (Deutsch)
- UN-Millennium-Gates. Acht Tore. Acht Ziele. Flyer zur Ausstellung im Rahmen der Kampagne 2015. (Deutsch)
- Evaluation der Servicestelle Kommunen in der Einen Welt. Bonn, Dezember 2005.
- No Excuse 2015. Aktiv vor Ort - Kommunen handeln jetzt! UN-Millenniumentwicklungsziele: Chancen in den Kommunen nutzen! Bonn, September 2005.

Publikationen in Kooperation mit der Servicestelle:

- Broschüre: Vom Süden lernen. Porto Alegres Beteiligungshaushalt wird zum Modell für direkte Demokratie. Hrsg.: Servicestelle Kommunen in der Einen Welt, Misereor, DGB Bildungswerk, Aachen, Düsseldorf, Bonn, Neuauflage 2003.
- Gemeinsam empfohlene Indikatoren zur kommunalen Nachhaltigkeit. Unter Mitwirkung der Servicestelle und elf weiterer Institutionen entstanden. Bonn, Juli 2003. [vergriffen]
- Witzel/Seifried: Das Solarbuch. Fakten, Argumente, Strategien. Energieagentur Regio Freiburg (Hg.). Freiburg 2004. [Bezug über den Buchhandel]
- Halbig/Maurer/Nitschke: Nachhaltigkeit messen – Zukunft gestalten. Leitfaden des Pilotprojektes "Kommunen in der Welt". Bischöfliches Hilfswerk Misereor e.V. (Hg.), Aachen 2004.
- Genuss mit Zukunft – Francisco Aguilar und sein Bio-Kaffee. dwp eG (Hg.), Ravensburg. CD-ROM/DVD. Bezug: dwp, info@dwp-rv.de
- Nach dem Tsunami. Von der Nothilfe zu langfristigen Partnerschaften. In Kooperation mit: Verein zur Förderung der entwicklungspolitischen Publizistik e.V. (Hg.), Frankfurt/M., Reihe Dritte Welt-Information. Pädagogik praktisch, Heft 1/2/2006, Frankfurt/M. 2006.
- Documentation "Mayors' Conference on Early Warning on the occasion of the Third International Conference on Early Warning in Bonn, 26th March 2006. In cooperation with City of Bonn and German Committee for Disaster reduction. Bonn, May 2006.

Alle Informationen, Termine, Aktivitäten, Tipps und Hintergrundberichte aktuell in den monatlichen *****Eine-Welt-Nachrichten***** der Servicestelle. Kostenfrei! Bestellformular auch auf unserer Homepage.

Abkürzungsverzeichnis

AA	- Auswärtiges Amt
ASB	- Arbeiter-Samariter-Bund
AS-PI	- Arbeitsstab-Partnerschaftsinitiative
BMBF	- Bundesministerium für Bildung und Forschung
BMI	- Bundesministerium des Inneren
BMG	- Bundesministerium für Gesundheit
BMU	- Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
BMVEL	- Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung, und Landwirtschaft
BMVg	- Bundesministerium der Verteidigung
BMWA	- Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
BMZ	- Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
BRR	- Badan Rehabilitasi dan Rekonstruksi (Reconstruction Agency for Aceh and Nias)
DED	- Deutscher Entwicklungsdienst
DFB	- Deutscher Fußballbund
DFL	- Deutsche Fussball Liga
DRK	- Deutsches Rotes Kreuz
FH	- Fachhochschule
GAM	- Gerakan Aceh Merdeka (Bewegung Freies Aceh)
GTZ	- Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit
IMAP	- Interministrieller Ausschuss Partnerschaftsinitiative
InWEnt	- Internationale Weiterbildung und Entwicklung
KMITNB	- King Mongkut´s Institut of Technology North Bangkok KMIT NB
KMK	- Kultusministerkonferenz
LTTE	- Liberation Tigers of Tamil Eelam
MILES	- Managing Information for Local Environment
NGO (NRO)	- Non-Governmental-Organization (Nicht-Regierungs-Organisation)
OEC	- Office of Education Council Thailand
PDA	- Population und Community Development
PI	- Partnerschaftsinitiative
PC	- Personal Computer
SKEW	- Servicestelle Kommunen in der Einen Welt
S-PI	- Servicestelle-Partnerschaftsinitiative
TAFREN	- Task force to rebuild the nation
THW	- Technisches Hilfswerk
UN	- United Nations
UNDP	- United Nations Development Programme
UN HABITAT	- United Nations Human Settlements Programme
YMBA	- Young Men Buddhist Association



Über uns

Eine Welt beginnt vor Ort

Immer mehr Entscheidungsträger aus deutschen Städten und Gemeinden erkennen das vielgestaltige Potenzial, das die Realisierung nachhaltiger Entwicklungsstrategien und kommunaler Entwicklungszusammenarbeit für ihre Kommune und weltweit in sich trägt. Sie wissen, ein Engagement für die Eine Welt ist für Städte und Gemeinden in Deutschland und in den Partnerländern in vielerlei Sicht ein Gewinn: Wirtschaft, Bürgerschaft und Kultur profitieren gleichermaßen vom Standortfaktor „Internationalität“.

Die Servicestelle Kommunen in der Einen Welt unterstützt Sie, als Akteure in Verwaltung, Zivilgesellschaft und Politik, dieses oft noch brachliegende Potenzial für sich vor Ort und Ihre kommunalen Partner weltweit zu entdecken und zu nutzen.

Welche fachlichen Themen und Leistungen bietet Ihnen die Servicestelle?

Die vier kommunalen Zukunftsthemen sind:

- Bürger- und Beteiligungshaushalt – Lernen im Nord-Süd-Dialog,
- Stärkung und Ausbau kommunaler Partnerschaften,
- Interkulturelle Kompetenzbildung in deutschen Kommunen – Zusammenarbeit mit Diasporen,
- Faires Beschaffungswesen – der kommunale Beitrag zur Ausweitung des Fairen Handels.

About us

One World Begins at Home

More and more decision makers from German municipalities and local governments recognise the diverse potential the realisation of sustainable development strategies and local government development cooperation bears for their communities and for the entire world. They know that a commitment for the One World will benefit the cities and communities in Germany and in the partner countries in many ways: business, citizenry and culture benefit equally from the location factor called “internationality”.

The Service Agency Communities in One World supports you as key persons in administration, civil society and politics in order to discover this frequently unutilised potential to use it at home and for your partners worldwide.

What are the specialised subjects and services the Service Agency can provide for you?

The four future topics in the local government area are:

- citizens’ and participation budget – learning in the North-South dialogue,
- strengthening and extending local government partnerships,
- intercultural capacity building in German local governments – cooperation with diasporas,
- fair procurement – the contribution of local governments to the extension of fair trade.

Städte und Gemeinden rund um die Zukunftsthemen zu informieren, beraten, vernetzen und qualifizieren ist Auftrag der Servicestelle. Dabei bieten wir Ihnen nicht nur:

- vielfältige Publikationen, wie unsere Dialog Global und Materialreihe,
- den monatlichen Newsletter „Eine Welt Nachrichten“,
- unsere umfangreiche Homepage www.service-eine-welt.de. Hier stehen sämtliche Publikationen der Servicestelle zum Download bereit und Sie erhalten neben aktuellen Informationen und umfangreichen Links die Möglichkeit zur Nutzung unseres Finanzierungsratgebers und ModeratorInnen-Netzwerks.

Sondern auch:

- persönliche, kostenlose Beratung, gern auch vor Ort in Ihrer Stadt oder Gemeinde,
- Veranstaltungen: Workshops, Netzwerktreffen, Konferenzen u.a.,
- Wettbewerbe und
- Fachveranstaltungen und individuelle Beratung in Ihrer Region.

Unsere Motivation sind Ihre Ideen und Konzepte, Ihre Kreativität und Ihr Durchhaltevermögen. Kommunales Engagement für die Eine Welt kann für alle Beteiligten gelingen – wir unterstützen Sie gern dabei!

It is the Service Agency's job to inform, consult, network and to qualify municipalities and local governments on and in every aspect of the future topics. We offer not only:

- different publications like our Global Dialogue and Material Series,
- the monthly newsletter “One World News”,
- our comprehensive homepage www.service-eine-welt.de. Here all the publications of the Service Agency are available for download, and in addition to current information and various links you have the possibility to use our financing guide and facilitator network.

But also:

- personal consultation free of charge, we also don't mind coming to your city or community,
- events: workshops, network meetings, conferences etc.,
- competitions and
- specialised events and individual consultations in your region.

Your ideas and concepts, your creativity and your staying power are our motivation. Local commitment for the One World can be a success for all the parties involved – we will be glad to support you!

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH steht für Personal- und Organisationsentwicklung in der internationalen Zusammenarbeit. Ihre Angebote richten sich an Fach- und Führungskräfte und an Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik, Verwaltung und Zivilgesellschaft und erreichen jährlich rund 55.000 Personen.

Die Programme und Maßnahmen von InWEnt zielen darauf, Veränderungskompetenzen auf drei Ebenen zu fördern: Sie stärken individuelle Handlungskompetenzen, erhöhen die Leistungsfähigkeit von Unternehmen, Organisationen und Verwaltungen und verbessern die Handlungs- und Entscheidungsfähigkeit auf politischer Ebene. Das methodische Instrumentarium ist modular verfügbar und wird den jeweiligen Anforderungen lösungsgerecht angepasst. Neben face-to-face-Situationen in Bildungs-, Austausch- und Dialogveranstaltungen nimmt die Vernetzung durch E-Learning einen breiten Raum ein. Die Partner von InWEnt sitzen gleichermaßen in Entwicklungs-, Transformations- und Industrieländern.

Hauptgesellschafter von InWEnt ist die Bundesregierung, vertreten durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ). Darüber hinaus sind die Länder über die Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung (DSE) und die Wirtschaft über die Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) e.V. als Gesellschafter vertreten.

InWEnt ist 2002 hervorgegangen aus der Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) e.V. und der Deutschen Stiftung für internationale Entwicklung (DSE).

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40, 53113 Bonn
Fon +49 228 4460-0
Fax +49 228 4460-1766
www.inwent.org

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH Capacity Building International, Germany

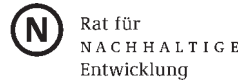
InWEnt stands for the development of human resources and organisations within the framework of international cooperation. InWEnt's range of services caters to skilled and managerial staff as well as decision makers from businesses, politics, administrations and civil societies worldwide. Each year, some 55,000 persons participate in our measures.

Programmes and measures at InWEnt aim at promoting change competencies on three levels: They strengthen the individual's executive competencies, increase the performance of companies, organisations and administrations, and at the political level improve decision-making skills and the capacity to act. The methodological tools comprise modules and can be adapted to meet changing requirements in order to provide solutions. Apart from face-to-face situations in measures offering training, exchange of experience and dialog, emphasis is on e-learning-assisted networking. InWEnt cooperates equally with partners from developing, transition and industrialised countries.

InWEnt's shareholders comprise the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), the Carl Duisberg Gesellschaft that represents the business community, and the German Foundation for International Development that represents the Länder (German federal states).

InWEnt was established in 2002 through the merger of Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) and the German Foundation for International Development (DSE).

InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH
Capacity Building International, Germany
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn, Germany
Phone +49 (0) 2 28 – 44 60 – 0
Fax +49 (0) 2 28 – 44 60 – 1766
www.inwent.org



Die Servicestelle in der InWent gGmbH wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie der Länder Bayern, Berlin, Bremen, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein und der Stadt Bonn.

Unter Mitwirkung: Land Mecklenburg-Vorpommern, Rat für Nachhaltige Entwicklung, Deutscher Städtetag, Deutscher Landkreistag, Deutscher Städte- und Gemeindebund,

Deutsche Sektion des Rates der Gemeinden und Regionen Europas, Industrie- und Handelskammer Ostthüringen, Deutscher Beamtenschaft, Deutscher Gewerkschaftsbund, Diözesanrat der Katholischen Kirche, Verband Entwicklungspolitik deutscher Nichtregierungsorganisationen e.V., Auswärtiges Amt, Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, Arbeitsgemeinschaft der Eine-Welt-Landesnetzwerke e.V., Deutsche UNESCO-Kommission e.V. und Agenda-Transfer NRW.